

Patagonia27

Conversation details

Participants: Alicia (ALI - 69 yr, female, Adult), Pedro (PED - 68 yr, male, Adult). **Background:** Conversation between Pedro and his wife Alicia in their home in eastern Chubut, Argentina. **Duration:** 00 hr 27 min 45 sec. **Date:** 10 November 2009. **Transcriber:** Fraibet Aveledo and Lowri Jones, Bangor University. **Note:** There may be an error rate of up to 2% in the glosses generated.

- (1) PED: las flores tampoco adelantan nada .

PED: las flores tampoco adelantan nada
aut: the.DET.DEF.F.PL flower.N.F.PL neither.ADV advance.V.23P.PRES nothing.PRON
the flowers don't make any progress either.

- (2) PED: &ten [/] tengo el jardín ahí .

PED: tengo el jardín ahí
aut: have.V.1S.PRES the.DET.DEF.M.SG garden.N.M.SG there.ADV
I have the garden there .

- (3) PED: y viste que no [/] no [/] no .

PED: y viste que no no no
aut: and.CONJ see.V.2S.PAST that.CONJ not.ADV not.ADV not.ADV
and you see they don't.

- (4) PED: están ahí .

PED: están ahí
aut: be.V.23P.PRES there.ADV
they're there.

- (5) PED: que nacieron pero +//.

PED: que nacieron pero
aut: that.CONJ be_born.V.3P.PAST but.CONJ
that they were born but...

- (6) PED: les cuesta muchísimo este (.) este crecer porque tanto frío a la noche no [/] no [/] no adelanta nada .

PED: les cuesta muchísimo este este
aut: them.PRON.OBL.MF.23P cost.V.23S.PRES lot.ADJ.M.SG.AUG this.ADJ.DEM.M.SG East.N.M.SG
crecer porque tanto frío
grow.V.INFIN because.CONJ so_much.ADJ.M.SG chill.ADJ.M.SG[or]chill.N.M.SG[or]fry.V.1S.PRES
a la noche no no no adelanta
to.PREP the.DET.DEF.F.SG night.N.F.SG not.ADV not.ADV not.ADV advance.V.23S.PRES
nada
nothing.PRON

it is hard for them to grow because it is very cold at night.

- (7) ALI: no y este año no sé si va a haber gladiolos para fin de año tampoco .
ALI: no y este año no sé si
aut: *not.ADV and.CONJ this.ADJ.DEM.M.SG year.N.M.SG not.ADV know.V.1S.PRES if.CONJ*
 va a haber gladiolos para
go.V.23S.PRES to.PREP have.V.INFIN unk stall.V.2S.IMPER[or]stall.V.23S.PRES[or]for.PREP
 fin de año tampoco
end.N.M.SG of.PREP year.N.M.SG neither.ADV
 no, and this year, I don't know if there are going to be gladioli by the end of the year either.
- (8) PED: xxx .
- (9) PED: sí .
PED: sí
aut: *yes.ADV*
 yes.
- (10) ALI: +< porque con este viento .
ALI: porque con este viento
aut: *because.CONJ with.PREP this.ADJ.DEM.M.SG wind.N.M.SG*
 because of this wind.
- (11) ALI: y además si [/] si llega a haber y si sigue el viento se van a romper todas .
ALI: y además si si llega a haber
aut: *and.CONJ moreover.ADV if.CONJ if.CONJ get.V.23S.PRES to.PREP have.V.INFIN*
 y si sigue el viento se
and.CONJ if.CONJ follow.V.23S.PRES the.DET.DEF.M.SG wind.N.M.SG self.PRON.REFL.MF.23SP
 van a romper todas
go.V.23P.PRES to.PREP smash.V.INFIN everything.PRON.F.PL
 and also, if there are any, and if the wind continues, all of them are going to break.
- (12) PED: claro .
PED: claro
aut: *of_course.E*
 of course.
- (13) PED: eh@s:cym&spa así es .
PED: eh_S^C así es
aut: *er.IM thus.ADV be.V.23S.PRES*
 eh that's how it is.
- (14) PED: te fijaste si (.) tenía leña en el fuego ?
PED: te fijaste
aut: *you.PRON.OBL.MF.2S fix.V.2S.PRES+TE[PRON.MF.2S][or]fixed.ADJ.F.PL[or]fix.V.2S.PAST*
 si tenía leña en el fuego
if.CONJ have.V.13S.IMPERF firewood.N.F.SG in.PREP the.DET.DEF.M.SG fire.N.M.SG
 did you see if there was any wood in the fire ?

- (15) ALI: sí sí vos pusiste un palo grande .
ALI: sí sí vos pusiste un palo
aut: *yes.ADV yes.ADV you.PRON.SUB.2SP put.V.2S.PAST one.DET.INDEF.M.SG stick.N.M.SG*
 grande
large.ADJ.M.SG
 yes, you put on a big log.
- (16) ALI: recién todavía había fuego .
ALI: recién todavía había fuego
aut: *recently.ADV yet.ADV have.V.13S.IMPERF fire.N.M.SG*
 there was still fire just now.
- (17) PED: +< ah@s:cym&spa .
PED: ah_S^C
aut: *ah.IM*
 ah.
- (18) PED: ah@s:cym&spa bueno .
PED: ah_S^C bueno
aut: *ah.IM well.E*
 ah well.
- (19) ALI: +< sí .
ALI: sí
aut: *yes.ADV*
 yes.
- (20) ALI: sí sí había .
ALI: sí sí había
aut: *yes.ADV yes.ADV have.V.13S.IMPERF*
 yes, there was.
- (21) PED: +< sí sí .
PED: sí sí
aut: *yes.ADV yes.ADV*
 yes yes.
- (22) PED: sí ?
PED: sí
aut: *yes.ADV*
 yes.
- (23) ALI: sí .
ALI: sí
aut: *yes.ADV*
 yes.

- (24) ALI: eh@s:cym&spa los vecinos tienen la olla +// .
ALI: eh_s^C los vecinos tienen la
aut: er.IM the.DET.DEF.M.PL neighbouring.N.M.PL have.V.23P.PRES the.DET.DEF.F.SG
 olla
 pot.N.F.SG
 the neighbours have the pot.
- (25) ALI: anoche no taparon la [/] la verdura .
ALI: anoche no taparon la la
aut: .ADV[or]last_night.ADV not.ADV cover.V.3P.PAST the.DET.DEF.F.SG the.DET.DEF.F.SG
 verdura
 vegetable.N.F.SG
 they didn't cover the vegetables last night.
- (26) PED: no no este anoche no .
PED: no no este anoche no
aut: not.ADV not.ADV be.V.23S.PRES+TE[PRON.MF.2S] .ADV[or]last_night.ADV not.ADV
 no, last night they didn't.
- (27) PED: este (.) me estaba diciendo recién el +//.
PED: este me estaba diciendo
aut: be.V.23S.PRES+TE[PRON.MF.2S] me.PRON.OBL.MF.1S be.V.13S.IMPERF tell.V.PRESPART
 recién el
 recently.ADV the.DET.DEF.M.SG
 the ... was just telling me...
- (28) ALI: +< sí .
ALI: sí
aut: yes.ADV
 yes.
- (29) PED: +, el viejito que [/] que tenía miedo que anoche helara dice .
PED: el viejito que que tenía
aut: the.DET.DEF.M.SG old_guy.N.M.SG.DIM that.PRON.REL that.CONJ have.V.13S.IMPERF
 miedo que anoche helara dice
 fear.N.M.SG that.PRON.REL .ADV[or]last_night.ADV unk tell.V.23S.PRES
 the little old man who was afraid that there would be a frost last night told me.
- (30) PED: no lo habían tapado pero no .
PED: no lo habían tapado pero no
aut: not.ADV him.PRON.OBJ.M.3S have.V.3P.IMPERF cover.V.PASTPART but.CONJ not.ADV
 they hadn't covered it.

- (31) PED: pero no [/] no [/] no lo taparon .
PED: pero no no no lo taparon
aut: but.CONJ not.ADV not.ADV not.ADV him.PRON.OBJ.M.3S cover.V.3P.PAST
 but no, they didn't cover it.
- (32) PED: y no heló .
PED: y no heló
aut: and.CONJ not.ADV unk
 and there wasn't any frost.
- (33) ALI: +< no heló .
ALI: no heló
aut: not.ADV unk
 there wasn't any frost.
- (34) ALI: es algo +//.
ALI: es algo
aut: be.V.23S.PRES something.PRON.M.SG
 it's something.
- (35) PED: hacía ocho .
PED: hacía ocho
aut: do.V.13S.IMPERF eight.NUM
 it was 8.
- (36) PED: ocho grados esta mañana cuando el [/] se fijó el +...
PED: ocho grados esta mañana cuando
aut: eight.NUM grade.N.M.PL this.ADJ.DEM.F.SG morning.N.F.SG when.CONJ
 el se fijó el
 the.DET.DEF.M.SG self.PRON.REFL.MF.23SP fix.V.3S.PAST the.DET.DEF.M.SG
 it was 8 degrees this morning when he ... he noticed .
- (37) PED: &=laugh .
- (38) PED: sí
PED: sí
aut: yes.ADV
 yes.
- (39) ALI: lo que está viniendo lindo es el pasto .
ALI: lo que está viniendo lindo
aut: the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL be.V.23S.PRES come.V.PRESPART cute.ADJ.M.SG
 es el pasto
 be.V.23S.PRES the.DET.DEF.M.SG pasture.N.M.SG
 what's becoming pretty is the pasture.

- (40) PED: sí .
PED: sí
aut: yes.ADV
 yes.
- (41) ALI: el pasto está verde lindo .
ALI: el pasto está verde
aut: the.DET.DEF.M.SG pasture.N.M.SG be.V.23S.PRES unripe.ADJ.M.SG[or]unripe.N.M.SG
lindo
cute.ADJ.M.SG
 the pasture is green, beautiful.
- (42) ALI: está +...
ALI: está
aut: be.V.23S.PRES
 it is ...
- (43) ALI: por lo menos habrá tenido buena cosecha de pasto .
ALI: por lo menos
aut: for.PREP the.DET.DEF.NT.SG me.PRON.OBL.MF.1S+NOS[PRON.MF.1P][or]less.ADV[or]except.PREP
habrá tenido buena cosecha de pasto
have.V.3S.FUT have.V.PASTPART well.ADJ.F.SG yield.N.F.SG of.PREP pasture.N.M.SG
 at least there will have been a good harvest.
- (44) PED: vos vas a ir a la Casa.de.té@s:cym&spa a trabajar hoy ?
PED: vos vas a ir a la
aut: you.PRON.SUB.2SP go.V.2S.PRES to.PREP go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF.F.SG
Casa.de.té_S^C a trabajar hoy
name to.PREP work.V.INFIN today.ADV
 are you going to the Casa.de.té to work today?
- (45) ALI: sí sí sí .
ALI: sí sí sí
aut: yes.ADV yes.ADV yes.ADV
 yes.
- (46) PED: +< xxx .
- (47) ALI: y ya ahora ya está viniendo gente ya .
ALI: y ya ahora ya está viniendo
aut: and.CONJ already.ADV now.ADV already.ADV be.V.23S.PRES come.V.PRESPART
gente ya
gene.N.M.SG+TE[PRON.MF.2S][or]people.N.F.SG already.ADV
 now people are coming.

- (48) ALI: turismo .
ALI: turismo
aut: *tourism.N.M.SG*
 tourism.
- (49) PED: +< sí .
PED: sí
aut: *yes.ADV*
 there have been a lot of tourists this year.
- (50) PED: sí .
PED: sí
aut: *yes.ADV*
 yes.
- (51) PED: el turismo ha sido bastante .
PED: el turismo ha sido bastante
aut: *the.DET.DEF.M.SG tourism.N.M.SG have.V.23S.PRES be.V.PASTPART enough.ADJ.MF.SG*
 there has been a lot of tourism .
- (52) ALI: y yo hoy bueno (.) en las escuelas tienen acto del día de la tradición .
ALI: y yo hoy bueno en las escuelas
aut: *and.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S today.ADV well.E in.PREP the.DET.DEF.F.PL school.N.F.PL*
tienen **acto** **del** **día** **de** **la**
have.V.23P.PRES act.N.M.SG of_the.PREP+DET.DEF.M.SG day.N.M.SG of.PREP the.DET.DEF.F.SG
tradición
tradition.N.F.SG
 and I, well, in the schools they have a ceremony to celebrate Tradition Day.
- (53) PED: mm@s:cym&spa .
PED: mm^C_S
aut: *unk*
 mm.
- (54) ALI: no creo que sea feriado pero seguro que va a andar gente por ahí .
ALI: no creo que sea feriado pero
aut: *not.ADV believe.V.1S.PRES that.CONJ be.V.123S.SUBJ.PRES holiday.ADJ.M.SG but.CONJ*
seguro **que** **va** **a** **andar**
sure.N.M.SG[or]sure.ADJ.M.SG[or]sure.ADV that.CONJ go.V.23S.PRES to.PREP walk.V.INFIN
gente **por** **ahí**
gene.N.M.SG+TE[PRON.MF.2S][or]people.N.F.SG for.PREP there.ADV
 I don't think it's a public holiday but there are sure to be people around.
- (55) PED: +< mm@s:cym .
PED: mm^C
aut: *mm.IM*
 mm.

- (56) ALI: alguno va a venir .
ALI: alguno va a venir
aut: *some.PRON.M.SG go.V.23S.PRES to.PREP come.V.INFIN*
 someone will come.
- (57) PED: +< mm@s:cym .
PED: mm^C
aut: *mm.IM*
 mm.
- (58) ALI: ahora en la Casa_de_Té@s:cym&spa las flores están hermosas porque (.) han
 puesto plantas nuevas con una cantidad de flores impresionante .
ALI: ahora en la Casa_de_Té^C las flores
aut: *now.ADV in.PREP the.DET.DEF.F.SG name the.DET.DEF.F.PL flower.N.F.PL*
 están hermosas porque han puesto
be.V.23P.PRES beautiful.ADJ.F.PL because.CONJ have.V.23P.PRES put.V.PASTPART
 plantas nuevas con una cantidad
plant.N.F.PL[or]plant.V.2S.PRES new.ADJ.F.PL with.PREP a.DET.INDEF.F.SG quantity.N.F.SG
 de flores impresionante
of.PREP flower.N.F.PL shock.V.23P.PRES+TE[PRON.MF.2S][or]shocking.ADJ.M.SG
 in the Casa de Té, the flowers are beautiful because they have new plants with an amazing
 amount of flowers.
- (59) PED: mm@s:cym .
PED: mm^C
aut: *mm.IM*
 mm.
- (60) PED: xxx sigues con (.) el tiempo .
PED: sigues con el tiempo
aut: *follow.V.2S.PRES with.PREP the.DET.DEF.M.SG time.N.M.SG*
 [...] you continue with... the weather.
- (61) ALI: &=laugh .
- (62) ALI: terminaste de podar el cerco de ligustro ?
ALI: terminaste de podar
aut: *finish.V.2S.PRES+TE[PRON.MF.2S][or]finish.V.2S.PAST of.PREP prune.V.INFIN*
 el cerco de ligustro
the.DET.DEF.M.SG siege.N.M.SG of.PREP unk
 did you finish pruning the privet hedge?
- (63) PED: sí .
PED: sí
aut: *yes.ADV*
 yes.

- (64) PED: sí .
PED: sí
aut: yes.ADV
 yes.
- (65) PED: ya eso está .
PED: ya eso está
aut: already.ADV that.PRON.DEM.NT.SG be.V.23S.PRES
 that's ready.
- (66) PED: está no más pa(ra) juntar no más la +...
PED: está no más para juntar no más
aut: be.V.23S.PRES not.ADV more.ADV for.PREP joint.V.INFIN not.ADV more.ADV
 la
 the.DET.DEF.F.SG
 it's just a matter of joining the ...
- (67) PED: +, los cortes las ramas .
PED: los cortes las ramas
aut: the.DET.DEF.M.PL court.N.M.PL the.DET.DEF.F.PL branch.N.F.PL
 ...the cuttings and the branches.
- (68) PED: y pero ya está todo cortado .
PED: y pero ya está todo
aut: and.CONJ but.CONJ already.ADV be.V.23S.PRES everything.PRON.M.SG
 cortado
 cut.V.M.SG.PASTPART
 but everything has been cut now.
- (69) PED: eso (.) y +...
PED: eso y
aut: that.PRON.DEM.NT.SG and.CONJ
 exactly, and... [change]
- (70) ALI: pero el peón no vino más a terminar los [/] la leña allá .
ALI: pero el peón no vino más a
aut: but.CONJ the.DET.DEF.M.SG pawn.N.M.SG not.ADV come.V.3S.PAST more.ADV to.PREP
 terminar los la leña allá
 finish.V.INFIN the.DET.DEF.M.PL the.DET.DEF.F.SG firewood.N.F.SG there.ADV
 but the farm worker didn't come back to finish the wood there.
- (71) PED: +< xxx .
- (72) PED: +< xxx .

- (73) PED: +< +<no
PED: no
aut: *not.ADV*
no.
- (74) ALI: recién fui allá hasta xxx .
ALI: recién fui allá hasta
aut: *recently.ADV be.V.1S.PAST there.ADV until.PREP*
recently I went there xxx .
- (75) ALI: y ví que todavía quedaba .
ALI: y ví que todavía quedaba
aut: *and.CONJ unk that.CONJ yet.ADV stay.V.13S.IMPERF*
there was still (some).
- (76) PED: sí .
PED: sí
aut: *yes.ADV*
yes.
- (77) PED: no (.) no creo que venga .
PED: no no creo que venga
aut: *not.ADV not.ADV believe.V.1S.PRES that.CONJ avenge.V.23S.PRES*
no, I don't think he'll come.
- (78) PED: no creo que va a venir .
PED: no creo que va a venir
aut: *not.ADV believe.V.1S.PRES that.CONJ go.V.23S.PRES to.PREP come.V.INFIN*
no, I don't think he's coming.
- (79) PED: consiguió un trabajo más cerca de (.) de Gaiman@s:cym&spa .
PED: consiguió un trabajo más cerca de
aut: *manage.V.3S.PAST one.DET.INDEF.M.SG work.N.M.SG more.ADV wall.N.F.SG of.PREP*
de Gaiman^C_S
of.PREP name
he found a job nearer Gaiman.
- (80) PED: lo que tengo que empezar que me dijo Luis@s:cym&spa es a [/] a podar (.)
encima de los (.) cerezos tengo que +...
PED: lo que tengo que empezar que
aut: *the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL have.V.1S.PRES that.CONJ begin.V.INFIN that.CONJ*
me dijo Luis^C_S es a a podar
me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.3S.PAST name be.V.23S.PRES to.PREP to.PREP prune.V.INFIN
encima de los cerezos tengo que
uppermost.ADV of.PREP the.DET.DEF.M.PL cherry_tree.N.M.PL have.V.1S.PRES that.CONJ
Luis told me that I have to start pruning the tops of the cherry trees.

- (81) ALI: +< de los cerezos .
ALI: de los cerezos
aut: *of.PREP the.DET.DEF.M.PL cherry_tree.N.M.PL*
of the cherry trees.
- (82) ALI: sí porque si no se van a ir en brotes y +...
ALI: sí porque si no se van a
aut: *yes.ADV because.CONJ if.CONJ not.ADV self.PRON.REFL.MF.23SP go.V.23P.PRES to.PREP*
ir en brotes y
go.V.INFIN in.PREP shoot.N.M.PL and.CONJ
yes, because if not, they'll sprout...
- (83) PED: sí se va todo en (.) en brotes y .
PED: sí se va todo
aut: *yes.ADV self.PRON.REFL.MF.23SP go.V.23S.PRES everything.PRON.M.SG[or]all.ADJ.M.SG*
en en brotes y
in.PREP in.PREP shoot.N.M.PL and.CONJ
yes, they'll sprout and...
- (84) PED: pierde fuerza para +...
PED: pierde fuerza
aut: *miss.V.2S.IMPER force.V.23S.PRES[or]force.V.2S.IMPER[or]strength.N.F.SG*
para
stall.V.2S.IMPER[or]stall.V.23S.PRES[or]for.PREP
it loses strength for ...
- (85) ALI: a ver si el año que viene va a haber cosecha .
ALI: a ver si el año
aut: *to.PREP see.V.INFIN if.CONJ the.DET.DEF.M.SG year.N.M.SG*
que viene va a haber
that.PRON.REL come.V.23S.PRES go.V.23S.PRES to.PREP have.V.INFIN
cosecha
yield.N.F.SG[or]harvest.V.23S.PRES[or]harvest.V.2S.IMPER
let's see whether we have a good harvest next year.
- (86) PED: eso .
PED: eso
aut: *that.PRON.DEM.NT.SG*
yes.
- (87) PED: ya son dos años que [/] (.) <que no> [/] (.) que no sacamos nada .
PED: ya son dos años que que no
aut: *already.ADV be.V.23P.PRES two.NUM year.N.M.PL that.PRON.REL that.CONJ not.ADV*
que no sacamos nada
that.CONJ not.ADV remove.V.1P.PRES[or]remove.V.1P.PAST nothing.PRON
we haven't produced anything for two years.

- (88) ALI: y eso que estas son tardías .
ALI: y eso que estas son
aut: and.CONJ that.PRON.DEM.NT.SG that.PRON.REL this.ADJ.DEM.F.PL sound.N.M.SG
tardías
late.ADJ.F.PL
and in this case, they are late .
- (89) PED: sí .
PED: sí
aut: yes.ADV
yes.
- (90) PED: lo que pasa es que son tardías pero (.) &po xxx +/.
PED: lo que pasa es que
aut: the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL pass.V.23S.PRES be.V.23S.PRES that.CONJ
son tardías pero
be.V.23P.PRES late.ADJ.F.PL but.CONJ
what happens is that they are late.
- (91) ALI: +< florecen junto con las otras .
ALI: florecen junto con las
aut: bloom.V.23P.PRES together.ADJ.M.SG[or]joint.V.1S.PRES with.PREP the.DET.DEF.F.PL
otras
others.PRON.F.PL
but they bloom together with the other one
- (92) PED: +, florecen juntos xxx +/.
PED: florecen juntos
aut: bloom.V.23P.PRES together.ADJ.M.PL
they bloom together.
- (93) ALI: +< florecen temprano .
ALI: florecen temprano
aut: bloom.V.23P.PRES early.ADJ.M.SG[or]early.ADV
they bloom early.
- (94) PED: sí .
PED: sí
aut: yes.ADV
yes.
- (95) PED: son de crecimiento más (.) más lerdo .
PED: son de crecimiento más más lerdo
aut: sound.N.M.SG of.PREP growth.N.M.SG more.ADV more.ADV unk
they grow more slowly.

- (96) PED: este .
PED: este
aut: *be.V.23S.PRES+TE[PRON.MF.2S]*
 eh.
- (97) PED: el (.) María estaba ayer <en el> [/] en el corral este temprano .
PED: el María estaba ayer en el
aut: *the.DET.DEF.M.SG name be.V.13S.IMPERF yesterday.ADV in.PREP the.DET.DEF.M.SG*
 en el corral este temprano
in.PREP the.DET.DEF.M.SG farmyard.N.M.SG be.V.23S.PRES+TE[PRON.MF.2S] early.ADJ.M.SG
 María was in the farmyard earlier.
- (98) PED: a qué hora ?
PED: a qué hora
aut: *to.PREP what.INT time.N.F.SG*
 at what time?
- (99) PED: empezaron allí a las seis de la mañana así que +...
PED: empezaron allí a las seis de
aut: *start.V.3P.PAST there.ADV to.PREP the.DET.DEF.F.PL six.NUM of.PREP*
 la mañana así que
the.DET.DEF.F.SG morning.N.F.SG thus.ADV that.CONJ
 they started there at 6 o'clock in the morning so...
- (100) PED: +, estaba ella en el corral .
PED: estaba ella en el
aut: *be.V.13S.IMPERF the.DET.DEF.M.SG+LA[PRON.F.3S] in.PREP the.DET.DEF.M.SG*
 corral
farmyard.N.M.SG
 she was in the farmyard.
- (101) PED: um@s:cym .
PED: um^C
aut: *um.IM*
 um
- (102) ALI: pero ahora anda bien .
ALI: pero ahora anda bien
aut: *but.CONJ now.ADV walk.V.23S.PRES[or]walk.V.2S.IMPER well.ADV[or]good.N.M.SG*
 but now she is well.
- (103) PED: sí .
PED: sí
aut: *yes.ADV*
 yes.

- (104) PED: sí ahora anda bien .
PED: sí ahora anda bien
aut: yes.ADV now.ADV walk.V.23S.PRES[or]walk.V.2S.IMPER well.ADV[or]good.N.M.SG
 yes, now she is well.
- (105) ALI: hace tanto +/.
ALI: hace tanto
aut: do.V.23S.PRES so_much.ADJ.M.SG
 long time ago.
- (106) PED: +< <los chicos> [/] los chicos y todos andan bien .
PED: los chicos los chicos y
aut: the.DET.DEF.M.PL lad.N.M.PL the.DET.DEF.M.PL lad.N.M.PL and.CONJ
todos andan bien
everything.PRON.M.PL walk.V.23P.PRES well.ADV[or]good.N.M.SG
 the boys and everyone are well.
- (107) ALI: hace tanto que no la veo .
ALI: hace tanto que no la
aut: do.V.23S.PRES so_much.ADJ.M.SG than.CONJ[or]that.CONJ not.ADV her.PRON.OBJ.F.3S
veo
see.V.1S.PRES
 I haven't seen her in a long time.
- (108) PED: sí sí .
PED: sí sí
aut: yes.ADV yes.ADV
 yes yes .
- (109) ALI: y que ahí venden la leche acá en la chacra ?
ALI: y que ahí venden la leche acá
aut: and.CONJ that.CONJ there.ADV sell.V.23P.PRES the.DET.DEF.F.SG milk.N.F.SG here.ADV
en la chacra
in.PREP the.DET.DEF.F.SG ranch.N.F.SG
 and that there sell the milk here at the farm ?
- (110) ALI: o qué hacen ?
ALI: o qué hacen
aut: or.CONJ what.INT do.V.23P.PRES
 or what do they do?
- (111) PED: no no la vienen a buscar del tambo .
PED: no no la vienen a buscar
aut: not.ADV not.ADV her.PRON.OBJ.F.3S come.V.23P.PRES to.PREP seek.V.INFIN
del tambo
of_the.PREP+DET.DEF.M.SG dairy.N.M.SG.AMER
 no, they come to pick it up from the dairy farm.

- (112) PED: del [/] del tambo digo del (.) [/] de la quesería .
PED: del del tambo
aut: of.the.PREP+DET.DEF.M.SG of.the.PREP+DET.DEF.M.SG dairy.N.M.SG.AMER
 digo del de la quesería
tell.V.1S.PRES of.the.PREP+DET.DEF.M.SG of.PREP the.DET.DEF.F.SG dairy.N.F.SG
 from the cheese factory
- (113) ALI: +< de la quesería ?
ALI: de la quesería
aut: of.PREP the.DET.DEF.F.SG dairy.N.F.SG
 from the cheese factory?
- (114) PED: sí .
PED: sí
aut: yes.ADV
 yes.
- (115) PED: xxx va todo para la quesería .
PED: va todo para la
aut: go.V.23S.PRES everything.PRON.M.SG[or]all.ADJ.M.SG for.PREP the.DET.DEF.F.SG
 quesería
dairy.N.F.SG
 xxx goes to the cheese factory.
- (116) PED: los quesitos Chu@s:cym&spa .
PED: los quesitos Chu_S^C
aut: the.DET.DEF.M.PL wedges.N.M.PL.DIM name
 the little Chu cheeses.
- (117) PED: sí .
PED: sí
aut: yes.ADV
 yes.
- (118) ALI: no sé si hacen mucho queso ahora tampoco .
ALI: no sé si hacen mucho queso ahora
aut: not.ADV know.V.1S.PRES if.CONJ do.V.23P.PRES much.ADV cheese.N.M.SG now.ADV
 tampoco
neither.ADV
 I don't know if they made a lot of cheese.
- (119) ALI: no se ve mucho en los negocios .
ALI: no se ve mucho en los
aut: not.ADV self.PRON.REFL.MF.23SP see.V.23S.PRES much.ADV in.PREP the.DET.DEF.M.PL
 negocios
business.N.M.PL
 It's not easily found in the shops.

- (120) PED: este +...
- PED:** este
aut: *be.V.23S.PRES+TE[PRON.MF.2S]*
 eh...
- (121) PED: por lo menos eh@s:cym&spa +...
- PED:** por lo menos
aut: *for.PREP the.DET.DEF.NT.SG me.PRON.OBL.MF.1S+NOS[PRON.MF.1P][or]less.ADV[or]except.PREP*
 eh_S^C
er.IM
 at least ...
- (122) PED: en los negocios (.) eh@s:cym&spa hay (.) este queso rallado +/ .
- PED:** en los negocios eh_S^C hay
aut: *in.PREP the.DET.DEF.M.PL business.N.M.PL er.IM there_is.V.23S.PRES*
 este queso rallado
this.ADJ.DEM.M.SG cheese.N.M.SG grated.ADJ.M.SG
 in the shops there is grated cheese.
- (123) ALI: +< ah@s:cym&spa queso rallado ah@s:cym&spa sí .
- ALI:** ah_S^C queso rallado ah_S^C sí
aut: *ah.IM cheese.N.M.SG grated.ADJ.M.SG ah.IM yes.ADV*
 ah grated cheese, yes.
- (124) PED: todo eso llevan .
- PED:** todo eso llevan
aut: *all.ADJ.M.SG that.PRON.DEM.NT.SG wear.V.23P.PRES*
 this is sold.
- (125) PED: queso para rallar y el +/.
- PED:** queso para rallar y el
aut: *cheese.N.M.SG for.PREP grate.V.INFIN and.CONJ the.DET.DEF.M.SG*
 cheese for grating and the ...
- (126) ALI: +< queso rallado sí se conserva bastante bastante bueno .
- ALI:** queso rallado sí se conserva
aut: *cheese.N.M.SG grated.ADJ.M.SG yes.ADV self.PRON.REFL.MF.23SP conserve.V.23S.PRES*
 bastante bastante bueno
enough.ADJ.MF.SG enough.ADJ.MF.SG well.E
 grated cheese stays fresh for a long time, very good.
- (127) PED: +< sí .
- PED:** sí
aut: *yes.ADV*
 yes.

- (128) PED: sí .
PED: sí
aut: yes.ADV
 yes.
- (129) PED: sí .
PED: sí
aut: yes.ADV
 yes.
- (130) PED: y +... .
PED: y
aut: and.CONJ
 and...
- (131) ALI: estan llevando a Comodoro@s:cym&spa ahora o no .
ALI: estan llevando a Comodoro_S^C ahora o no
aut: unk wear.V.PRESPART to.PREP name now.ADV or.CONJ not.ADV
 are they supplying Comodoro now or not.
- (132) PED: sí .
PED: sí
aut: yes.ADV
 yes.
- (133) PED: sí están llevando sí .
PED: sí están llevando sí
aut: yes.ADV be.V.23P.PRES wear.V.PRESPART yes.ADV
 yes, they are supplying, yes.
- (134) PED: pero ese me parece que nada más que entregan [/] están entregando en La Anónima@s:cym&spa y todas esas cosas (.) supermercados grandes .
PED: pero ese me
aut: but.CONJ and.CONJ+SE[PRON.MF.3S][or]that.PRON.DEM.M.SG me.PRON.OBL.MF.1S
 parece que nada más que entregan
seem.V.23S.PRES that.CONJ nothing.PRON more.ADV that.CONJ deliver.V.23P.PRES
 están entregando en La Anónima_S^C y todas
be.V.23P.PRES deliver.V.PRESPART in.PREP name and.CONJ all.ADJ.F.PL
 esas cosas supermercados grandes
that.ADJ.DEM.F.PL thing.N.F.PL supermarket.N.M.PL large.ADJ.M.PL
 but this, I think, they are bringing in the xxx and all these things, big supermarkets.

- (135) PED: no [/] no hacen reparto (.) a negocios chicos porque no están haciendo mucha cantidad .
PED: no no hacen reparto a
aut: not.ADV not.ADV do.V.23P.PRES distribution.N.M.SG[or]distribute.V.1S.PRES to.PREP
 negocios chicos porque no están haciendo
business.N.M.PL lad.N.M.PL because.CONJ not.ADV be.V.23P.PRES do.V.PRESPART
 mucha cantidad
much.ADJ.F.SG quantity.N.F.SG
 they don't bring to small shops because they are not
- (136) PED: sí .
PED: sí
aut: yes.ADV
 yes.
- (137) PED: está haciendo un poco de paté gras también xxx .
PED: está haciendo un poco de paté
aut: be.V.23S.PRES do.V.PRESPART one.DET.INDEF.M.SG little.ADJ.M.SG of.PREP pâté.N.M.SG
 gras también
foie-gras.ADJ too.ADV
 he's making a bit of paté as well.
- (138) PED: así que hace un poquitito de todo .
PED: así que hace un poquitito de
aut: thus.ADV that.CONJ do.V.23S.PRES one.DET.INDEF.M.SG unk of.PREP
 todo
everything.PRON.M.SG
 so, he does a bit of everything.
- (139) PED: sí .
PED: sí
aut: yes.ADV
 yes.
- (140) ALI: que los repartidores son los +//.
ALI: que los repartidores son los
aut: that.CONJ the.DET.DEF.M.PL distributor.N.M.PL be.V.23P.PRES the.DET.DEF.M.PL
 so the delivery people are the...
- (141) ALI: +, los que entregan son los mismos de siempre ?
ALI: los que entregan son los
aut: the.DET.DEF.M.PL that.PRON.REL deliver.V.23P.PRES be.V.23P.PRES the.DET.DEF.M.PL
 mismos de siempre
same.ADJ.M.PL of.PREP always.ADV
 people that deliver are always the same.

- (142) PED: sí .
PED: sí
aut: yes.ADV
 yes.
- (143) PED: siempre .
PED: siempre
aut: always.ADV
 always.
- (144) PED: el hijo de [/] de López@s:cym&spa y +...
PED: el hijo de de López_S^C y
aut: the.DET.DEF.M.SG son.N.M.SG of.PREP of.PREP name and.CONJ
 López' son
- (145) ALI: pero este chico de hoy es muy bueno .
ALI: pero este chico de hoy es muy
aut: but.CONJ this.ADJ.DEM.M.SG lad.N.M.SG of.PREP today.ADV be.V.23S.PRES very.ADV
 bueno
well.E
 but the guy today was very good.
- (146) PED: +< sí .
PED: sí
aut: yes.ADV
 yes.
- (147) ALI: como quesero xxx es muy bueno .
ALI: como quesero es muy bueno
aut: like.CONJ[or]eat.V.1S.PRES cheese_maker.N.M.SG be.V.23S.PRES very.ADV well.E
 as a cheese maker xxx he's very good.
- (148) PED: +< sí .
PED: sí
aut: yes.ADV
 yes.
- (149) PED: sí .
PED: sí
aut: yes.ADV
 yes.

- (150) ALI: aprendió desde el principio y +...
ALI: aprendió desde el principio y
aut: *learn.V.3S.PAST since.PREP the.DET.DEF.M.SG principle.N.M.SG and.CONJ*
 he learnt from the beginning and...
- (151) PED: +< sí .
PED: sí
aut: *yes.ADV*
 yes.
- (152) ALI: está trabajando muy bien .
ALI: está trabajando muy bien
aut: *be.V.23S.PRES work.V.PRESPART very.ADV well.ADV[or]good.N.M.SG*
 he works very well.
- (153) PED: +< sí sí .
PED: sí sí
aut: *yes.ADV yes.ADV*
 yes yes.
- (154) PED: él lleva unos cuantos años ahí .
PED: él lleva unos
aut: *he.PRON.SUB.M.3S wear.V.2S.IMPER[or]wear.V.23S.PRES one.DET.INDEF.M.PL*
cuantos años ahí
quantum.N.M.PL year.N.M.PL there.ADV
 he has been there for some years.
- (155) ALI: um@s:cym .
ALI: um^C
aut: *um.IM*
- (156) ALI: ya tiene práctica con (.) el trabajo .
ALI: ya tiene práctica con
aut: *already.ADV have.V.23S.PRES practical.ADJ.F.SG[or]practice.N.F.SG with.PREP*
el trabajo
the.DET.DEF.M.SG work.N.M.SG
 he has practice with the work.
- (157) PED: +< sí sí .
PED: sí sí
aut: *yes.ADV yes.ADV*
 yes yes.

- (158) ALI: pero lo que no debe haber es muchos tambos para entregar leche .
ALI: pero lo que no debe haber
aut: *but.CONJ the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL not.ADV owe.V.23S.PRES have.V.INFIN*
 es muchos tambos para entregar leche
be.V.23S.PRES much.ADJ.M.PL dairy.N.M.PL.AMER for.PREP deliver.V.INFIN milk.N.F.SG
 but there can't be many dairy farms to bring milk.
- (159) PED: no .
PED: no
aut: *not.ADV*
 no.
- (160) PED: no .
PED: no
aut: *not.ADV*
 no.
- (161) ALI: eh@s:cym&spa este de Trior@s:cym&spa que traía mucha leche .
ALI: eh_S^C este de Trior_S^C que traía mucha
aut: *er.IM East.N.M.SG of.PREP name that.CONJ bring.V.13S.IMPERF much.ADJ.F.SG*
 leche
milk.N.F.SG
 eh, that one from Trior, that brought a lot of milk.
- (162) ALI: pero no sé ahora (.) si estará trayendo .
ALI: pero no sé ahora si estará trayendo
aut: *but.CONJ not.ADV know.V.1S.PRES now.ADV if.CONJ be.V.3S.FUT bring.V.PRESPART*
 but I don't know now if he'll be bringing any.
- (163) PED: eh@s:cym&spa .
PED: eh_S^C
aut: *er.IM*
 eh.
- (164) PED: sí era el que más traía era me parece este sí John@s:cym&spa .
PED: sí era el que más
aut: *yes.ADV be.V.13S.IMPERF the.DET.DEF.M.SG that.PRON.REL more.ADV*
 traía era me parece
bring.V.13S.IMPERF be.V.13S.IMPERF me.PRON.OBL.MF.1S seem.V.23S.PRES
 este sí John_S^C
be.V.23S.PRES+TE[PRON.MF.2S] yes.ADV name
 yes, I think he was the one that used to bring more, this John.
- (165) ALI: +< sí pero después +/.
ALI: sí pero después
aut: *yes.ADV but.CONJ afterwards.ADV*
 yes but later.

- (166) ALI: +, después dijeron que no que había dejado .
ALI: después dijeron que no que había
aut: afterwards.ADV tell.V.3P.PAST that.CONJ not.ADV that.CONJ have.V.13S.IMPERF
 dejado
let.V.PASTPART
 later, they said that they had left ...
- (167) PED: +< sí .
PED: sí
aut: yes.ADV
 yes.
- (168) ALI: no sé si está vendiendo terneros .
ALI: no sé si está vendiendo terneros
aut: not.ADV know.V.1S.PRES if.CONJ be.V.23S.PRES sell.V.PRESPART calf.N.M.PL
 I don't know if he is selling calves.
- (169) ALI: no sé si +...
ALI: no sé si
aut: not.ADV know.V.1S.PRES if.CONJ
 I don't know what.
- (170) PED: sí .
PED: sí
aut: yes.ADV
 yes.
- (171) ALI: no está trayendo tanta leche .
ALI: no está trayendo tanta leche
aut: not.ADV be.V.23S.PRES bring.V.PRESPART so_much.ADJ.F.SG milk.N.F.SG
 he is not bringing so much milk.
- (172) PED: sí .
PED: sí
aut: yes.ADV
 yes.
- (173) ALI: no .
ALI: no
aut: not.ADV
 no.

- (174) ALI: Toro@s:cym&spa se dio cuenta que hay visita .
ALI: Toro_S^C se dio cuenta
aut: name self.PRON.REFL.MF.23SP give.V.3S.PAST tally.N.F.SG[or]explain.V.23S.PRES[or]explain.V.2S.IMPER
que hay visita
that.CONJ there_is.V.23S.PRES visit.N.F.SG[or]visit.V.2S.IMPER[or]visit.V.23S.PRES
Toro realized that there are visitors.
- (175) ALI: ya está ladrando .
ALI: ya está ladrando
aut: already.ADV be.V.23S.PRES bark.V.PRESPART
he's already barking.
- (176) PED: no es que pasó Marcos@s:cym&spa con [/] con el tractor .
PED: no es que pasó Marcos_S^C con con
aut: not.ADV be.V.23S.PRES that.CONJ pass.V.3S.PAST name with.PREP with.PREP
el tractor
the.DET.DEF.M.SG tractor.N.M.SG
No it's because Marcos passed by with the tractor.
- (177) PED: Toro se siente [/] siente el tractor por eso está ladrando .
PED: Toro se siente siente
aut: name self.PRON.REFL.MF.23SP feel.V.23S.PRES feel.V.2S.IMPER[or]feel.V.23S.PRES
el tractor por eso está
the.DET.DEF.M.SG tractor.N.M.SG for.PREP that.PRON.DEM.NT.SG be.V.23S.PRES
ladrando
bark.V.PRESPART
Toro hears the tractor, that's why he's barking.
- (178) ALI: que habrá dejado de sembrar Marcos@s:cym&spa ya ?
ALI: que habrá dejado de sembrar Marcos_S^C ya
aut: that.CONJ have.V.3S.FUT let.V.PASTPART of.PREP seed.V.INFIN name already.ADV
has Marcos stopped sowing already?
- (179) PED: y sí era un cuadro xxx sembrar ahí .
PED: y sí era un cuadro sembrar
aut: and.CONJ yes.ADV be.V.13S.IMPERF one.DET.INDEF.M.SG picture.N.M.SG seed.V.INFIN
ahí
there.ADV
and yes, they was a small area xxx sow there .
- (180) ALI: ah@s:cym&spa .
ALI: ah_S^C
aut: ah.IM
ah.

- (181) ALI: yo fui allá hoy .
ALI: yo fui allá hoy
aut: I.PRON.SUB.MF.1S be.V.1S.PAST there.ADV today.ADV
 I went there today.
- (182) ALI: y Federico^C era el que estaba armando la sembradora .
ALI: y Federico^C era el que
aut: and.CONJ name be.V.13S.IMPERF the.DET.DEF.M.SG that.PRON.REL
 estaba armando la sembradora
 be.V.13S.IMPERF arm.V.PRESPART the.DET.DEF.F.SG seed_drill.N.F.SG
 and Federico was assembling the sower.
- (183) PED: +< y con la sembradora que en un rato la [/] la siembra .
PED: y con la sembradora que
aut: and.CONJ with.PREP the.DET.DEF.F.SG seed_drill.N.F.SG that.PRON.REL
 en un rato la la
 in.PREP one.DET.INDEF.M.SG while.N.M.SG the.DET.DEF.F.SG her.PRON.OBJ.F.3S
 siembra
 seed.V.2S.IMPER[or]seed.V.23S.PRES
 and he sows quickly with the sower.
- (184) ALI: pero esa papa debe ser media tardía .
ALI: pero esa papa debe ser
aut: but.CONJ that.ADJ.DEM.F.SG pope.N.M.SG owe.V.2S.IMPER[or]owe.V.23S.PRES be.V.INFIN
 media tardía
 intervene.V.2S.IMPER[or]intervene.V.23S.PRES[or]stocking.N.F.SG[or]half.ADJ.F.SG late.ADJ.F.SG
 but this potato must be late.
- (185) PED: toda va a ser tardia [=! laugh] .
PED: toda va a ser tardia
aut: everything.PRON.F.SG go.V.23S.PRES to.PREP be.V.INFIN unk
 they're all going to be late.
- (186) PED: lo que pasa es que (.) la ponen en cámaras viste .
PED: lo que pasa es que
aut: the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL pass.V.23S.PRES be.V.23S.PRES that.CONJ
 la ponen en cámaras viste
 her.PRON.OBJ.F.3S put.V.23P.PRES in.PREP camera.N.M see.V.2S.PAST
 what happens is that they put it in cold stores, see.
- (187) PED: no [/] no brota .
PED: no no brota
aut: not.ADV not.ADV sprout.V.3S.PRES
 it doesn't sprout.

- (188) PED: recién ahora se había puesto a brotar mucho ves .
PED: recién ahora se había puesto
aut: recently.ADV now.ADV self.PRON.REFL.MF.23SP have.V.13S.IMPERF put.V.PASTPART
a brotar mucho ves
to.PREP sprout.V.INFIN much.ADV see.V.2S.PRES
just recently it was sprouting too much.
- (189) ALI: +< porque antes siempre para Navidad había papa nueva .
ALI: porque antes siempre para
aut: because.CONJ before.ADV always.ADV stall.V.2S.IMPER[or]stall.V.23S.PRES[or]for.PREP
Navidad había papa nueva
Christmas.N.F.SG have.V.13S.IMPERF pope.N.M.SG new.ADJ.F.SG
because, before, for Christmas there were always new potatoes.
- (190) ALI: sí .
ALI: sí
aut: yes.ADV
yes.
- (191) PED: y ha cambiado tanto el clima que (.) ya no +...
PED: y ha cambiado tanto el
aut: and.CONJ have.V.23S.PRES shift.V.PASTPART so_much.ADJ.M.SG the.DET.DEF.M.SG
clima que ya no
climate.N.M.SG that.PRON.REL already.ADV not.ADV
and the weather has changed so much that ...
- (192) ALI: y lo que había ya para esta época era habas .
ALI: y lo que había ya
aut: and.CONJ the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL have.V.13S.IMPERF already.ADV
para esta época era
stall.V.2S.IMPER[or]stall.V.23S.PRES[or]for.PREP this.ADJ.DEM.F.SG period.N.F.SG be.V.13S.IMPERF
habas
broad_bean.N.F.PL
and by this time, we usually had broad beans.
- (193) ALI: pero no sé si hay ya .
ALI: pero no sé si hay ya
aut: but.CONJ not.ADV know.V.1S.PRES if.CONJ there_is.V.23S.PRES already.ADV
but I don't know if there are are yet.
- (194) PED: no he visto (.) en el negocio .
PED: no he visto en el negocio
aut: not.ADV have.V.1S.PRES see.V.PASTPART in.PREP the.DET.DEF.M.SG business.N.M.SG
I haven't seen any in the shop.

- (195) ALI: +< siempre para los primeros día de noviembre había habas .
ALI: siempre para los primeros
aut: *always.ADV for.PREP the.DET.DEF.M.PL first.ORD.M.SG+OS[PRON.MF.2P][or]first.ORD.M.PL*
 día de noviembre había habas
day.N.M.SG of.PREP November.N.M.SG have.V.13S.IMPERF broad_bean.N.F.PL
 always, by the beginning of November there would be broad beans .
- (196) PED: +< sí .
PED: sí
aut: *yes.ADV*
 yes.
- (197) PED: no he visto en los negocios no .
PED: no he visto en los negocios
aut: *not.ADV have.V.1S.PRES see.V.PASTPART in.PREP the.DET.DEF.M.PL business.N.M.PL*
 no
not.ADV
 I haven't seen them in the shops, no.
- (198) PED: pero algunos que tienen invernadero pueden tener .
PED: pero algunos que tienen invernadero
aut: *but.CONJ some.PRON.M.PL that.CONJ have.V.23P.PRES greenhouse.N.M.SG*
 pueden tener
be_able.V.23P.PRES have.V.INFIN
 but, some who have greenhouse may have them, yes.
- (199) PED: sí .
PED: sí
aut: *yes.ADV*
 yes .
- (200) PED: &pue puede haber .
PED: puede haber
aut: *be_able.V.2S.IMPER have.V.INFIN*
 there may be.
- (201) ALI: y los ajos también siempre estaban para Navidad .
ALI: y los ajos también siempre estaban
aut: *and.CONJ the.DET.DEF.M.PL garlic.N.M.PL too.ADV always.ADV be.V.3P.IMPERF*
 para Navidad
stall.V.2S.IMPER[or]stall.V.23S.PRES[or]for.PREP Christmas.N.F.SG
 and always by Christmas there was garlic too.
- (202) PED: sí .
PED: sí
aut: *yes.ADV*
 yes.

(203) PED: bueno esos siguen estando para Navidad .

PED: bueno esos siguen
aut: well.E be.V.23S.PRES+OS[PRON.MF.2P][or]that.PRON.DEM.M.PL follow.V.23P.PRES
 estando para Navidad
 be.V.PRESPART stall.V.2S.IMPER[or]stall.V.23S.PRES[or]for.PREP Christmas.N.F.SG
 but they are still ready for Christmas.

(204) PED: sí el vecino siempre saca para Navidad .

PED: sí el vecino siempre
aut: yes.ADV the.DET.DEF.M.SG neighbouring.N.M.SG always.ADV
 saca para
 remove.V.2S.IMPER[or]remove.V.23S.PRES stall.V.2S.IMPER[or]stall.V.23S.PRES[or]for.PREP
 Navidad
 Christmas.N.F.SG
 yes, the neighbour always have them for Christmas.

(205) ALI: parece que uno de los gatos anda gritando por ahí .

ALI: parece que uno de los gatos
aut: seem.V.2S.IMPER that.CONJ one.PRON.M.SG of.PREP the.DET.DEF.M.PL cat.N.M.PL
 anda gritando por ahí
 walk.V.23S.PRES[or]walk.V.2S.IMPER shout.V.PRESPART for.PREP there.ADV
 it seems that one of the cats is screaming around there.

(206) ALI: quiere comer .

ALI: quiere comer
aut: want.V.2S.IMPER eat.V.INFIN
 it wants to eat.

(207) PED: sí .

PED: sí
aut: yes.ADV
 yes.

(208) PED: viento otra vez ya está empezando a soplar fuerte otra vez .

PED: viento otra vez ya está empezando
aut: wind.N.M.SG other.ADJ.F.SG time.N.F.SG already.ADV be.V.23S.PRES start.V.PRESPART
 a soplar fuerte otra vez
 to.PREP blow.V.INFIN strong.ADJ.M.SG other.ADJ.F.SG time.N.F.SG
 wind again, it's already starting to blow strong again.

(209) ALI: y el otro día anduvieron las golondrinas así que +...

ALI: y el otro día anduvieron
aut: and.CONJ the.DET.DEF.M.SG other.ADJ.M.SG day.N.M.SG walk.V.3P.PAST
 las golondrinas así que
 the.DET.DEF.F.PL swallow.N.F.PL thus.ADV that.CONJ
 and the other day there were swallows

- (210) ALI: cuando andan las golondrinas volando bajito (.) viento .
ALI: cuando andan las golondrinas volando
aut: when.CONJ walk.V.23P.PRES the.DET.DEF.F.PL swallow.N.F.PL blast.V.PRESPART
bajito viento
short.ADJ.M.SG.DIM wind.N.M.SG
when the swallows fly low, it means wind.
- (211) ALI: lo que no he visto este año son urracas .
ALI: lo que no he visto
aut: the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL not.ADV have.V.1S.PRES see.V.PASTPART
este año son urracas
this.ADJ.DEM.M.SG year.N.M.SG be.V.23P.PRES magpie.N.F.PL
what I haven't seen this year is magpies.
- (212) PED: no ha estado la +/.
PED: no ha estado la
aut: not.ADV have.V.23S.PRES be.V.PASTPART the.DET.DEF.F.SG
it hasn't been the ...
- (213) ALI: +< urracas no hay .
ALI: urracas no hay
aut: magpie.N.F.PL not.ADV there-is.V.23S.PRES
there are no magpies.
- (214) PED: sí .
PED: sí
aut: yes.ADV
yes.
- (215) ALI: los horneritos están haciendo sus [/] sus nidos .
ALI: los horneritos están haciendo
aut: the.DET.DEF.M.PL ovenbird.N.M.PL.DIM be.V.23P.PRES do.V.PRESPART
sus sus nidos
his.ADJ.POSS.MF.23SP.P his.ADJ.POSS.MF.23SP.P nest.N.M.PL
the ovenbirds are making their nests.
- (216) PED: sí .
PED: sí
aut: yes.ADV
yes.
- (217) PED: han hecho uno ahí en el último +//.
PED: han hecho uno ahí en el
aut: have.V.23P.PRES do.V.PASTPART one.PRON.M.SG there.ADV in.PREP the.DET.DEF.M.SG
último
latter.ORD.M.SG
they made one there, in the last.

- (218) PED: +, sauce ahí han hecho (.) un año [/]/ un nido este año .
PED: sauce ahí han hecho un
aut: willow.N.M.SG there.ADV have.V.23P.PRES do.V.PASTPART one.DET.INDEF.M.SG
 año un nido este año
 year.N.M.SG one.DET.INDEF.M.SG nest.N.M.SG this.ADJ.DEM.M.SG year.N.M.SG
 willow, they made there a nest this year.
- (219) PED: xxx .
- (220) ALI: cuando estaban los manzanos hicieron uno lindo ahí cerquita .
ALI: cuando estaban los manzanos hicieron
aut: when.CONJ be.V.3P.IMPERF the.DET.DEF.M.PL apple_tree.N.F.PL do.V.3P.PAST
 uno lindo ahí cerquita
 one.PRON.M.SG cute.ADJ.M.SG there.ADV near.ADV.DIM
 when the apple trees were there they made a beautiful one very nearby.
- (221) PED: sí .
PED: sí
aut: yes.ADV
 yes.
- (222) ALI: +< después ya se van más lejos como hay tanto gato .
ALI: después ya se van más lejos
aut: afterwards.ADV already.ADV self.PRON.REFL.MF.23SP go.V.23P.PRES more.ADV far.ADV
 como hay tanto gato
 like.CONJ there_is.V.23S.PRES so_much.ADJ.M.SG cat.N.M.SG
 then, they go far away because there are so many cats.
- (223) ALI: tienen miedo que los gatos los coma .
ALI: tienen miedo que los gatos
aut: have.V.23P.PRES fear.N.M.SG that.PRON.REL the.DET.DEF.M.PL cat.N.M.PL
 los coma
 the.DET.DEF.M.PL coma.N.M.SG[or]coma.N.F.SG
 they are afraid of getting eaten by the cats.
- (224) PED: sí los corran los gatos .
PED: sí los corran los gatos
aut: yes.ADV them.PRON.OBJ.M.3P run.V.23P.SUBJ.PRES the.DET.DEF.M.PL cat.N.M.PL
 yes, the cats made them run away.
- (225) PED: son muy confiados ellos .
PED: son muy confiados
aut: be.V.23P.PRES very.ADV trust.V.2P.IMPER+OS[PRON.MF.2P][or]trust.V.M.PL.PASTPART
 ellos
 the.DET.DEF.M.SG+LOS[PRON.M.3P]
 they are very trusting.

- (226) ALI: sí son &man se amansan enseguida .
ALI: sí son se amansan enseguida
aut: *yes.ADV be.V.23P.PRES self.PRON.REFL.MF.23SP calm.V.3P.PRES immediately.ADV*
 yes, they become tame immediately.
- (227) ALI: los horneros se amansan enseguida .
ALI: los horneros se amansan
aut: *the.DET.DEF.M.PL baker.N.M.PL self.PRON.REFL.MF.23SP calm.V.3P.PRES*
 enseguida
immediately.ADV
 the ovenbirds become tame immediately.
- (228) ALI: por cierto de las semillas
ALI: por cierto de las semillas
aut: *for.PREP true.ADJ.M.SG[or]certain.ADJ.M.SG of.PREP the.DET.DEF.F.PL seed.N.F.PL*
 esas que traje el año
that.PRON.DEM.F.PL that.PRON.REL bring.V.1S.PAST the.DET.DEF.M.SG year.N.M.SG
 pasado de esas margaritas todas
past.N.M.SG of.PREP that.ADJ.DEM.F.PL daisy.N.F.PL everything.PRON.F.PL
 by the way, the seeds that I brought last year, all daisies.
- (229) ALI: pompones .
ALI: pompones
aut: *pompom.N.M.PL*
 pompoms.
- (230) PED: sí sí sí .
PED: sí sí sí
aut: *yes.ADV yes.ADV yes.ADV*
 yes.
- (231) PED: esa está [//] están puestas ahí .
PED: esa está están puestas ahí
aut: *that.PRON.DEM.F.SG be.V.23S.PRES be.V.23P.PRES put.ADJ.F.PL there.ADV*
 these are sown there.
- (232) PED: y despues puse unas que me trajeron semillas de Chile@s:cym&spsa también
 pero +//.
PED: y despues puse unas que
aut: *and.CONJ unk put.V.1S.PAST one.DET.INDEF.F.PL that.PRON.REL*
 me trajeron semillas de Chile^C también pero
me.PRON.OBL.MF.1S bring.V.3P.PAST seed.N.F.PL of.PREP name too.ADV but.CONJ
 and then I sowed some that I was given , Chilean seeds, also but.

- (233) PED: +, hasta ahora no han nacido tampoco .
PED: hasta ahora no han nacido tampoco
aut: until.PREP now.ADV not.ADV have.V.23P.PRES be_born.V.PASTPART neither.ADV
 but so far there haven't sprout.
- (234) ALI: xxx la semilla que puse ahí en (.) en el xxx .
ALI: la semilla que puse ahí en en
aut: the.DET.DEF.F.SG seed.N.F.SG that.PRON.REL put.V.1S.PAST there.ADV in.PREP in.PREP
 el
the.DET.DEF.M.SG
 xxx the seed that I puse there in the xxx.
- (235) ALI: y tampoco salió ni uno .
ALI: y tampoco salió ni uno
aut: and.CONJ neither.ADV exit.V.3S.PAST nor.CONJ one.PRON.M.SG
 and nothing grew either.
- (236) PED: sí sí +/.
PED: sí sí
aut: yes.ADV yes.ADV
 yes.
- (237) ALI: +< yo espero que la planta que me dieron este (.) alcance a dar flor para ver cómo es .
ALI: yo espero que la planta
aut: I.PRON.SUB.MF.1S wait.V.1S.PRES that.CONJ the.DET.DEF.F.SG plant.N.F.SG
 que me dieron este alcance a
that.PRON.REL me.PRON.OBL.MF.1S give.V.3P.PAST this.ADJ.DEM.M.SG scope.N.M.SG to.PREP
 dar flor para ver cómo es
give.V.INFIN flower.N.F.SG for.PREP see.V.INFIN how.INT be.V.23S.PRES
 I hope that the plant that they gave me blossoms, to see what the flower is like.
- (238) PED: claro .
PED: claro
aut: of_course.E
 of course.
- (239) PED: y el césped también ha [/] ha crecido .
PED: y el césped también ha ha
aut: and.CONJ the.DET.DEF.M.SG lawn.N.M.SG too.ADV have.V.23S.PRES have.V.23S.PRES
 crecido
grow.V.PASTPART
 and the grass has grown too.

- (240) PED: esta tarde me parece que voy a tener que darle una pasadita .
PED: esta tarde me parece que
aut: this.ADJ.DEM.F.SG afternoon.N.F.SG me.PRON.OBL.MF.1S seem.V.23S.PRES that.CONJ
 voy a tener que darle una
go.V.1S.PRES to.PREP have.V.INFIN that.CONJ give.V.INFIN+LE[PRON.MF.3S] a.DET.INDEF.F.SG
 pasadita
telling-off.N.F.SG.DIM
 it looks like I'll have to cut it this afternoon.
- (241) PED: cortarlo .
PED: cortarlo
aut: cut.V.INFIN+LO[PRON.M.3S]
 cut it.
- (242) ALI: cortarlo .
ALI: cortarlo
aut: cut.V.INFIN+LO[PRON.M.3S]
 cut it
- (243) ALI: y regarlo .
ALI: y regarlo
aut: and.CONJ irrigate.V.INFIN+LO[PRON.M.3S]
 and water it.
- (244) PED: um@s:cym .
PED: um^C
aut: um.IM
- (245) PED: el viento este seca muchísimo .
PED: el viento este
aut: the.DET.DEF.M.SG wind.N.M.SG be.V.23S.PRES+TE[PRON.MF.2S][or]this.PRON.DEM.M.SG
 seca muchísimo
dry.ADJ.F.SG[or]dry.V.23S.PRES[or]dry.V.2S.IMPER lot.ADJ.M.SG.AUG
 this wind dries it a lot.
- (246) ALI: se seca .
ALI: se seca
aut: self.PRON.REFL.MF.23SP dry.V.23S.PRES
 it gets dry.
- (247) ALI: si yo ayer regué todos los canteros allá en el borde (.) del alambrado y ya está .
ALI: si yo ayer regué todos
aut: if.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S yesterday.ADV irrigate.V.1S.PAST all.ADJ.M.PL
 los canteros allá en el borde
the.DET.DEF.M.PL flowerbed.N.M.PL there.ADV in.PREP the.DET.DEF.M.SG edge.N.M.SG
 del alambrado y ya está
of.the.PREP+DET.DEF.M.SG wire-fence.N.M.SG and.CONJ already.ADV be.V.23S.PRES
 I watered all the flowerbeds there in the border of the wire fence, and that's it.

- (248) PED: +< sí .
PED: sí
aut: yes.ADV
 yes.
- (249) ALI: arriba está seco .
ALI: arriba está seco
aut: arrive.V.2S.IMPER be.V.23S.PRES dry.ADJ.M.SG[or]dry.V.1S.PRES
 it was dry on the top.
- (250) ALI: y estamos ya (.) a diez de noviembre ya .
ALI: y estamos ya a diez de noviembre
aut: and.CONJ be.V.1P.PRES already.ADV to.PREP ten.NUM of.PREP November.N.M.SG
ya
already.ADV
 and it's the 10th of November already.
- (251) PED: cierto eh@s:cym&spa .
PED: cierto eh_S^C
aut: true.ADJ.M.SG[or]certain.ADJ.M.SG er.IM
 true.
- (252) PED: sí .
PED: sí
aut: yes.ADV
 yes.
- (253) ALI: muy pronto van a empezar a terminar las clases los actos de fin de curso .
ALI: muy pronto van a empezar a
aut: very.ADV soon.ADJ.M.SG[or]soon.ADV go.V.23P.PRES to.PREP begin.V.INFIN to.PREP
terminar las clases los actos de
finish.V.INFIN the.DET.DEF.F.PL classes.N.F.PL the.DET.DEF.M.PL act.N.M.PL of.PREP
fin de curso
end.N.M.SG of.PREP course.N.M.SG
 very soon it's gonna start to finish the classes, the proms.
- (254) PED: sí .
PED: sí
aut: yes.ADV
 yes.
- (255) ALI: ya pronto hay que pensar en +//.
ALI: ya pronto hay que pensar
aut: already.ADV soon.ADJ.M.SG[or]soon.ADV there_is.V.23S.PRES that.CONJ think.V.INFIN
en
in.PREP
 we have to think soon in ...

- (256) PED: +, en las fiestas .
PED: en las fiestas
aut: in.PREP the.DET.DEF.F.PL party.N.F.PL
the parties.
- (257) ALI: en la fiesta hay que comprale a Alberto@s:cym&spa .
ALI: en la fiesta hay que comprale
aut: in.PREP the.DET.DEF.F.SG party.N.F.SG there_is.V.23S.PRES that.CONJ buy.V.23S.PRES
a Alberto_S^C
to.PREP name
in the party we have to buy something for Alberto.
- (258) PED: hay que comprarle al nieto .
PED: hay que comprarle al
aut: there_is.V.23S.PRES that.CONJ buy.V.INFIN+LE[PRON.MF.3S] to_the.PREP+DET.DEF.M.SG
nieto
grandson.N.M.SG
we have to buy for the grandson .
- (259) PED: sí (.) xxx .
PED: sí
aut: yes.ADV
yes.
- (260) ALI: los de la biotécnica me parece que el diecinueve hacen (.) la fiesta .
ALI: los de la biotécnica me
aut: the.DET.DEF.M.PL of.PREP the.DET.DEF.F.SG unk me.PRON.OBL.MF.1S
parece que el diecinueve hacen la
seem.V.23S.PRES that.CONJ the.DET.DEF.M.SG nineteen.NUM do.V.23P.PRES the.DET.DEF.F.SG
fiesta
party.N.F.SG
I think that the one from biotechnology has the party on the 19th.
- (261) PED: ajá .
PED: ajá
aut: aha.IM
ah.
- (262) ALI: eh@s:cym&spa termina (.) eh@s:cym&spa Ernesto@s:cym&spa .
ALI: eh_S^C termina eh_S^C Ernesto_S^C
aut: er.IM finish.V.2S.IMPER er.IM name
Ernesto finishes.

- (263) PED: sí sí .
PED: sí sí
aut: *yes.ADV yes.ADV*
 yes yes
- (264) ALI: el diecinueve creo que me dijo .
ALI: el diecinueve creo que me
aut: *the.DET.DEF.M.SG nineteen.NUM believe.V.1S.PRES that.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S*
 dijo
tell.V.3S.PAST
 on the 19th, I think he told me.
- (265) ALI: el va a bajar con Alberto@s:cym&spa .
ALI: el va a bajar con Alberto_S^C
aut: *the.DET.DEF.M.SG go.V.23S.PRES to.PREP lower.V.INFIN with.PREP name*
 and he is coming with Alberto.
- (266) PED: ah@s:cym&spa .
PED: ah_S^C
aut: *ah.IM*
 ah.
- (267) ALI: no sé si va a querer bajar pero bueno .
ALI: no sé si va a querer bajar
aut: *not.ADV know.V.1S.PRES if.CONJ go.V.23S.PRES to.PREP want.V.INFIN lower.V.INFIN*
 pero bueno
but.CONJ well.E
 I don't know if he would like to come, but well.
- (268) ALI: dice que va a bajar este (.) con Alberto@s:cym&spa .
ALI: dice que va a bajar
aut: *tell.V.23S.PRES that.CONJ go.V.23S.PRES to.PREP lower.V.INFIN*
 este con Alberto_S^C
be.V.23S.PRES+TE[PRON.MF.2S] with.PREP name
 he says that he is coming with Alberto.
- (269) PED: sí Alberto@s:cym&spa .
PED: sí Alberto_S^C
aut: *yes.ADV name*
 yes, Alberto.
- (270) PED: xxx todo .
PED: todo
aut: *everything.PRON.M.SG*
 xxx all.

- (271) PED: sí .
PED: sí
aut: yes.ADV
 yes.
- (272) ALI: ya va a estar practicando seguro .
ALI: ya va a estar practicando
aut: already.ADV go.V.23S.PRES to.PREP be.V.INFIN practise.V.PRESPART
seguro
sure.N.M.SG[or]sure.ADJ.M.SG[or]sure.ADV
 he must be practicing already, for sure.
- (273) PED: um@s:cym .
PED: um^C
aut: um.IM
- (274) ALI: y a Alberto@s:cym&s pa de dicen que después va a cenar y el contento .
ALI: y a Alberto^C_S de dicen que
aut: and.CONJ to.PREP name of.PREP tell.V.23P.PRES that.CONJ
después va a cenar y el
afterwards.ADV go.V.23S.PRES to.PREP dine.V.INFIN and.CONJ the.DET.DEF.M.SG
contento
content.V.1S.PRES[or]happy.ADJ.M.SG
 and to Alberto they say that later he goes for dinner, and he's very happy with it.
- (275) PED: &=laugh .
- (276) ALI: acá en el almacén venden carne ahora ?
ALI: acá en el almacén venden carne
aut: here.ADV in.PREP the.DET.DEF.M.SG warehouse.N.M.SG sell.V.23P.PRES meat.N.F.SG
ahora
now.ADV
 are they selling meat here in the shop now?
- (277) ALI: o hay que encargarla .
ALI: o hay que encargarla
aut: or.CONJ there.is.V.23S.PRES that.CONJ commission.V.INFIN+LA[PRON.F.3S]
 or do we have to order it ?
- (278) PED: no venden pero &t no no +...
PED: no venden pero no no
aut: not.ADV sell.V.23P.PRES but.CONJ not.ADV not.ADV
 no, they sell but no no.

- (279) PED: traen los lunes y cuando (.) lunes los martes y después ya no +...
- PED:** traen los lunes y cuando lunes
aut: bring.V.23P.PRES the.DET.DEF.M.PL Monday.N.M and.CONJ when.CONJ Monday.N.M
los martes y después ya no
the.DET.DEF.M.PL Tuesday.N.M and.CONJ afterwards.ADV already.ADV not.ADV
they bring on monday. When, monday, tuesday, and then they don't.
- (280) PED: si se termina el jueves ya no traen hasta el otro lunes .
- PED:** si se termina el jueves
aut: if.CONJ self.PRON.REFL.MF.23SP finish.V.23S.PRES the.DET.DEF.M.SG Thursday.N.M
ya no traen hasta el otro
already.ADV not.ADV bring.V.23P.PRES until.PREP the.DET.DEF.M.SG other.ADJ.M.SG
lunes
Monday.N.M
if it finishes by Thursday then, they don't bring it until the following monday
- (281) PED: y si termina +//.
- PED:** y si termina
aut: and.CONJ if.CONJ finish.V.23S.PRES
and if it finishes ...
- (282) PED: por allá va [//] aguanta hasta el sábado pero .
- PED:** por allá va aguanta hasta
aut: for.PREP there.ADV go.V.23S.PRES stand.V.2S.IMPER[or]stand.V.23S.PRES until.PREP
el sábado pero
the.DET.DEF.M.SG Saturday.N.M.SG but.CONJ
it last up to saturday but.
- (283) PED: no no no traen toda la semana .
- PED:** no no no traen toda la
aut: not.ADV not.ADV not.ADV bring.V.23P.PRES all.ADJ.F.SG the.DET.DEF.F.SG
semana
week.N.F.SG
no, they don't bring any all week.
- (284) PED: así .
- PED:** así
aut: thus.ADV
so.
- (285) PED: este (.) una que no se consigue tampoco mucho acá .
- PED:** este una que no
aut: be.V.23S.PRES+TE[PRON.MF.2S] a.DET.INDEF.F.SG that.PRON.REL not.ADV
se consigue tampoco mucho acá
self.PRON.REFL.MF.23SP manage.V.23S.PRES neither.ADV much.ADJ.M.SG[or]much.ADV here.ADV
something that is difficult to find here.

(286) PED: está medio escaseando como están +...

PED: está medio

aut: be.V.23S.PRES half.ADJ.M.SG[or]middle.N.M.SG[or]half.ADV[or]intervene.V.1S.PRES

escaseando como están

be_scarce.V.PRESPART like.CONJ be.V.23P.PRES

it is running short, because they are ...

(287) PED: como los (.) del campo están esquilando +//.

PED: como los del campo

aut: like.CONJ[or]eat.V.1S.PRES the.DET.DEF.M.PL of_the.PREP+DET.DEF.M.SG field.N.M.SG

están esquilando

be.V.23P.PRES shear.V.PRESPART

because the ones from the field are shearing...

(288) PED: no hasta que no terminen de esquilar no venden .

PED: no hasta que no terminen de esquilar

aut: not.ADV until.PREP that.CONJ not.ADV finish.V.23P.SUBJ.PRES of.PREP shear.V.INFIN

no venden

not.ADV sell.V.23P.PRES

until they don't finish shearing they won't sell.

(289) ALI: sí la época de los corderos ya se está pasando .

ALI: sí la época de los corderos

aut: yes.ADV the.DET.DEF.F.SG period.N.F.SG of.PREP the.DET.DEF.M.PL lamb.N.M.PL

ya se está pasando

already.ADV self.PRON.REFL.MF.23SP be.V.23S.PRES pass.V.PRESPART

yes, the lamb season has finished already.

(290) ALI: ya están medio grandes ya .

ALI: ya están medio

aut: already.ADV be.V.23P.PRES half.ADJ.M.SG[or]middle.N.M.SG[or]half.ADV[or]intervene.V.1S.PRES

grandes ya

large.ADJ.M.PL already.ADV

they are kind of big already.

(291) PED: eh@s:cym&spa sí la [///] acá de los campos cerca pero .

PED: eh_S sí la acá de los campos

aut: er.IM yes.ADV the.DET.DEF.F.SG here.ADV of.PREP the.DET.DEF.M.PL field.N.M.PL

cerca pero

hover.V.2S.IMPER[or]wall.N.F.SG[or]hover.V.23S.PRES[or]near.ADV but.CONJ

yes, the, here, from the nearer fields but.

(292) PED: xxx campos más lejos recién +// .

PED: campos más lejos recién

aut: field.N.M.PL more.ADV far.ADV recently.ADV

xxx field further away.

- (293) PED: recién este hay corderitos chicos (.) todavía .
PED: recién este hay
aut: *recently.ADV be.V.23S.PRES+TE[PRON.MF.2S][or]this.PRON.DEM.M.SG there_is.V.23S.PRES*
 corderitos chicos todavía
unk lad.N.M.PL yet.ADV
 there are still some young sheep.
- (294) PED: y más al sur igual con el frío hay más que [/] que xxx +/ .
PED: y más al sur igual
aut: *and.CONJ more.ADV to.the.PREP+DET.DEF.M.SG south.N.M.SG equal.ADJ.M.SG*
 con el frío hay más que que
with.PREP the.DET.DEF.M.SG chill.N.M.SG there_is.V.23S.PRES more.ADV that.CONJ that.CONJ
 and further south as well, with the cold there are more than xxx.
- (295) PED: el frío xxx .
PED: el frío
aut: *the.DET.DEF.M.SG chill.N.M.SG*
 the cold xxx.
- (296) ALI: +< sí pero ayer estaba nevando en xxx .
ALI: sí pero ayer estaba nevando en
aut: *yes.ADV but.CONJ yesterday.ADV be.V.13S.IMPERF snow.V.PRESPART in.PREP*
 yes, but yesterday it was snowing in xxx.
- (297) PED: sí sí sí .
PED: sí sí sí
aut: *yes.ADV yes.ADV yes.ADV*
 yes.
- (298) ALI: así que debe estar bastante frío .
ALI: así que debe estar bastante
aut: *thus.ADV that.CONJ owe.V.23S.PRES be.V.INFIN enough.ADJ.MF.SG*
 frío
chill.ADJ.M.SG[or]chill.N.M.SG[or]fry.V.1S.PRES
 so, it must be very cold .
- (299) PED: +< ahora acá a la península están xxx +// .
PED: ahora acá a la península están
aut: *now.ADV here.ADV to.PREP the.DET.DEF.F.SG peninsula.N.F.SG be.V.23P.PRES*
 now here in the peninsula, they are xxx.
- (300) PED: +, están gordos ya grandotes .
PED: están gordos ya grandotes
aut: *be.V.23P.PRES fat.ADJ.M.PL already.ADV large.ADJ.PL.AUG*
 they are fat and big.

- (301) ALI: aunque hoy +/.
ALI: aunque hoy
aut: *though.CONJ today.ADV*
 although today.
- (302) PED: +< pero +//.
PED: pero
aut: *but.CONJ*
 but...
- (303) ALI: +, en Comodoro@s:cym&spa la temperatura era más que acá .
ALI: en Comodoro_S^C la temperatura era más
aut: *in.PREP name the.DET.DEF.F.SG temperature.N.F.SG be.V.13S.IMPERF more.ADV*
 que acá
that.CONJ here.ADV
 in Comodoro the temperature was higher than here.
- (304) PED: sí sí sí .
PED: sí sí sí
aut: *yes.ADV yes.ADV yes.ADV*
 yes.
- (305) PED: el otro día cuando fui a pescar ahí eh@s:cym&spa en [/] en la península (.)
 estaba (.) los corderos .
PED: el otro día cuando fui a
aut: *the.DET.DEF.M.SG other.ADJ.M.SG day.N.M.SG when.CONJ go.V.1S.PAST to.PREP*
 pescar ahí eh_S^C en en la península
fish.V.INFIN there.ADV er.IM in.PREP in.PREP the.DET.DEF.F.SG peninsula.N.F.SG
 estaba los corderos
be.V.13S.IMPERF the.DET.DEF.M.PL lamb.N.M.PL
 the other day, when I went finishing there, in the peninsula, there were some young sheep.
- (306) PED: habían sin [/] sin esquilar todavía la oveja .
PED: habían sin sin esquilar todavía
aut: *have.V.3P.IMPERF without.PREP without.PREP shear.V.INFIN yet.ADV*
 la oveja
the.DET.DEF.F.SG sheep.N.F.SG
 there were some sheep unsheared .
- (307) PED: sin señalar los corderos .
PED: sin señalar los corderos
aut: *without.PREP signal.V.INFIN the.DET.DEF.M.PL lamb.N.M.PL*
 young sheep not marked.

- (308) ALI: sí si está el tiempo frío .
ALI: sí si está el tiempo frío
aut: *yes.ADV if.CONJ be.V.23S.PRES the.DET.DEF.M.SG time.N.M.SG chill.ADJ.M.SG*
 yes, if the weather is cold.
- (309) PED: sí .
PED: sí
aut: *yes.ADV*
 yes.
- (310) ALI: xxx .
- (311) ALI: antes sí .
ALI: antes sí
aut: *before.ADV yes.ADV*
 before, yes.
- (312) ALI: en esta época de noviembre hacía calor .
ALI: en esta época de noviembre hacía
aut: *in.PREP this.ADJ.DEM.F.SG period.N.F.SG of.PREP November.N.M.SG do.V.13S.IMPERF*
 calor
heat.N.M.SG
 in this time of November it was hot.
- (313) PED: sí sí sí sí .
PED: sí sí sí sí
aut: *yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV*
 yes.
- (314) ALI: +< pero ya este año sigue el frío sigue el frío y +...
ALI: pero ya este año sigue
aut: *but.CONJ already.ADV this.ADJ.DEM.M.SG year.N.M.SG follow.V.23S.PRES[or]follow.V.2S.IMPER*
 el frío sigue el
the.DET.DEF.M.SG chill.N.M.SG follow.V.23S.PRES[or]follow.V.2S.IMPER the.DET.DEF.M.SG
 frío y
chill.N.M.SG and.CONJ
 but this year, the cold continues.
- (315) PED: &=gasp .
- (316) ALI: una oveja recién esquilada xxx .
ALI: una oveja recién esquilada
aut: *a.DET.INDEF.F.SG sheep.N.F.SG recently.ADV shorn.ADJ.F.SG*
 a sheep just recently sheared xxx

- (317) ALI: no puede afeitarse .
ALI: no puede afeitarse
aut: not.ADV be_able.V.23S.PRES shave.V.INFIN
 it can't be shaved.
- (318) ALI: está muy variable también .
ALI: está muy variable también
aut: be.V.23S.PRES very.ADV varying.ADJ.M.SG[or]varying.N.F.SG too.ADV
 it is very variable too.
- (319) PED: sí .
PED: sí
aut: yes.ADV
 yes.
- (320) ALI: comentaba la gente que fue ayer a (.) a pasear .
ALI: comentaba la gente que fue
aut: comment.V.13S.IMPERF the.DET.DEF.F.SG people.N.F.SG that.PRON.REL be.V.3S.PAST
 ayer a a pasear
yesterday.ADV to.PREP to.PREP stroll.V.INFIN
 the people who had a walk yesterday remarked on that.
- (321) ALI: los llevaron a xxx a ver los pingüinos .
ALI: los llevaron a a ver los
aut: them.PRON.OBJ.M.3P wear.V.3P.PAST to.PREP to.PREP see.V.INFIN the.DET.DEF.M.PL
 pingüinos
penguin.N.M.PL
 they were brought to see the penguins by xxx.
- (322) ALI: feísimo ese viento frío .
ALI: feísimo ese viento
aut: ugly.ADJ.SUP.M.SG and.CONJ+SE[PRON.MF.3S][or]that.ADJ.DEM.M.SG wind.N.M.SG
 frío
chill.ADJ.M.SG
 awful, this cold wind.
- (323) ALI: antes de ayer fueron .
ALI: antes de ayer fueron
aut: before.ADV of.PREP yesterday.ADV be.V.3P.PAST
 they went before yesterday.

- (324) ALI: cuando caminaron para ver los pingüinos a la vuelta ya les agarró la lluvia .

ALI: cuando caminaron para ver los pingüinos
aut: when.CONJ walk.V.3P.PAST for.PREP see.V.INFIN the.DET.DEF.M.PL penguin.N.M.PL
a la vuelta ya les agarró
to.PREP the.DET.DEF.F.SG return.N.F.SG already.ADV them.PRON.OBL.MF.23P grab.V.3S.PAST
la lluvia
the.DET.DEF.F.SG rain.N.F.SG

when they returned from watching the penguins, it started to rain.

- (325) ALI: no alcanzaron a subir al colectivo porque estaba lloviendo .

ALI: no alcanzaron a subir al
aut: not.ADV manage.V.3P.PAST to.PREP rise.V.INFIN to.the.PREP+DET.DEF.M.SG
colectivo porque estaba lloviendo
collective.N.M.SG[or]collective.ADJ.M.SG because.CONJ be.V.13S.IMPERF rain.V.PRESPART

they couldn't get into the bus because it was raining.

- (326) ALI: está feo .

ALI: está feo
aut: be.V.23S.PRES ugly.ADJ.M.SG

it is awful.

- (327) ALI: no no mejora .

ALI: no no mejora
aut: not.ADV not.ADV improve.V.23S.PRES

it doesn't get better.

- (328) ALI: &=laugh .

- (329) PED: parece que +...

PED: parece que
aut: seem.V.2S.IMPER that.CONJ

it seems that...

- (330) PED: se ha metido un gato en la cocina .

PED: se ha metido un
aut: self.PRON.REFL.MF.23SP have.V.23S.PRES put.V.PASTPART one.DET.INDEF.M.SG
gato en la cocina
cat.N.M.SG in.PREP the.DET.DEF.F.SG stove.N.F.SG

a cat got into the kitchen.

- (331) ALI: y sí me parece que sí .

ALI: y sí me parece que sí
aut: and.CONJ yes.ADV me.PRON.OBL.MF.1S seem.V.23S.PRES that.CONJ yes.ADV

yes, I think that it did.

- (332) ALI: porque yo dejé comida arriba de la mesa .
ALI: porque yo dejé comida arriba
aut: *because.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S let.V.1S.PAST meal.N.F.SG[or]eat.V.F.SG.PASTPART up.ADV*
 de la mesa
of.PREP the.DET.DEF.F.SG table.N.F.SG
 because I left food on top of the table.
- (333) PED: um@s:cym .
PED: um^C
aut: *um.IM*
- (334) ALI: &=laugh .
- (335) ALI: debe estar aprovechando .
ALI: debe estar aprovechando
aut: *owe.V.2S.IMPER be.V.INFIN use.V.PRESPART*
 it must be taking advantage of that.
- (336) ALI: habrán terminado de arreglar la bomba de agua ?
ALI: habrán terminado de arreglar la bomba
aut: *have.V.3P.FUT finish.V.PASTPART of.PREP fix.V.INFIN the.DET.DEF.F.SG pump.N.F.SG*
 de agua
of.PREP water.N.F.SG
 have they finished fixing the water pump?
- (337) PED: creo que sí eh@s:cym&spa .
PED: creo que sí eh_S^C
aut: *believe.V.1S.PRES that.CONJ yes.ADV er.IM*
 I think they did.
- (338) PED: creo que sí .
PED: creo que sí
aut: *believe.V.1S.PRES that.CONJ yes.ADV*
 I think they did.
- (339) ALI: a ver si sube ahora .
ALI: a ver si sube ahora
aut: *to.PREP see.V.INFIN if.CONJ rise.V.23S.PRES now.ADV*
 lets see if it goes up now.
- (340) PED: +< ah@s:cym&spa hoy había mucha presión um@s:cym acá .
PED: ah_S^C hoy había mucha presión um^C acá
aut: *ah.IM today.ADV have.V.13S.IMPERF much.ADJ.F.SG pressure.N.F.SG um.IM here.ADV*
 today there was a lot of pressure.

- (341) ALI: pueda ser que suba el agua al tanque porque si no +...
- ALI:** pueda ser que suba el
aut: be_able.V.123S.SUBJ.PRES be.V.INFIN that.CONJ rise.V.123S.SUBJ.PRES the.DET.DEF.M.SG
 agua al tanque porque si no
 water.N.F.SG to_the.PREP+DET.DEF.M.SG tank.N.M.SG because.CONJ if.CONJ not.ADV
 I could be that the water goes up to the tank because, if not...
- (342) PED: sí .
- PED:** sí
aut: yes.ADV
 yes.
- (343) ALI: para llenar y lavar ropa y todo se va a complicar .
- ALI:** para llenar y lavar ropa y
aut: for.PREP fill.V.INFIN and.CONJ wash.V.INFIN clothing.N.F.SG and.CONJ
 todo se va a
 everything.PRON.M.SG[or]all.ADJ.M.SG self.PRON.REFL.MF.23SP go.V.23S.PRES to.PREP
 complicar
 complicate.V.INFIN
 filling it and washing clothes is going to get complicated.
- (344) PED: no pero xxx ya se llenó el tanque de arriba el tanque de abajo xxx así que +//.
- PED:** no pero ya se llenó
aut: not.ADV but.CONJ already.ADV self.PRON.REFL.MF.23SP fill.V.3S.PAST
 el tanque de arriba
 the.DET.DEF.M.SG tank.N.M.SG of.PREP up.ADV[or]arrive.V.23S.PRES[or]arrive.V.2S.IMPER
 el tanque de abajo así que
 the.DET.DEF.M.SG tank.N.M.SG of.PREP below.ADV thus.ADV that.CONJ
 not but xxx the upper tank is filled, the lower tank xxx so.
- (345) PED: este +...
- PED:** este
aut: be.V.23S.PRES+TE[PRON.MF.2S]
 eh...
- (346) PED: y hoy había en la canilla .
- PED:** y hoy había en la canilla
aut: and.CONJ today.ADV have.V.13S.IMPERF in.PREP the.DET.DEF.F.SG tap.N.F.SG
 bastante
 enough.ADJ.MF.SG
 and today there was plenty through the tap.
- (347) PED: xxx problema ahí .
- PED:** problema ahí
aut: trouble.N.M.SG there.ADV
 xxx the problem there.

- (348) ALI: los gorrones están todos en el césped .
ALI: los gorrones están todos
aut: *the.DET.DEF.M.PL sparrow.N.M.PL be.V.23P.PRES everything.PRON.M.PL[or]all.ADJ.M.PL*
 en el césped
in.PREP the.DET.DEF.M.SG lawn.N.M.SG
 the sparrows are all on the grass.
- (349) ALI: la cantidad de gorrones que hay .
ALI: la cantidad de gorrones que
aut: *the.DET.DEF.F.SG quantity.N.F.SG of.PREP sparrow.N.M.PL that.PRON.REL*
 hay
there_is.V.23S.PRES
 there are a lot of sparrows.
- (350) PED: sí .
PED: sí
aut: *yes.ADV*
 yes .
- (351) PED: debe estar cayendo xxx de sauces .
PED: debe estar cayendo de sauces
aut: *owe.V.2S.IMPER be.V.INFIN fall.V.PRESPART of.PREP willow.N.M.PL*
 it must be falling xxx from the willows.
- (352) ALI: y sí seguro .
ALI: y sí seguro
aut: *and.CONJ yes.ADV sure.N.M.SG[or]sure.ADJ.M.SG[or]sure.ADV*
 yes, sure.
- (353) ALI: yo lo que voy a tener que comprar es ese remedio para curar eh@s:cym&spa
 (.) la camelia esa de ahí adelante .
ALI: yo lo que voy a tener
aut: *I.PRON.SUB.MF.1S the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL go.V.1S.PRES to.PREP have.V.INFIN*
 que comprar es ese
that.CONJ buy.V.INFIN be.V.23S.PRES and.CONJ+SE[PRON.MF.3S][or]that.ADJ.DEM.M.SG
 remedio para curar eh_S^C la camelia
remedy.N.M.SG for.PREP cure.V.INFIN er.IM the.DET.DEF.F.SG camellia.N.F.SG
 esa de ahí adelante
that.PRON.DEM.F.SG of.PREP there.ADV forward.ADV
 I will have to buy this medicine to treat the camelia, that one at the front.
- (354) ALI: me está tirando los brotes lindos .
ALI: me está tirando los brotes
aut: *me.PRON.OBL.MF.1S be.V.23S.PRES throw.V.PRESPART the.DET.DEF.M.PL shoot.N.M.PL*
 lindos
beautiful.ADJ.M.PL
 its budding beautifully.

- (355) PED: +< um@s:cym .
PED: um^C
aut: um.IM
- (356) ALI: pero las hojas de abajo se están poniendo todas amarillas .
ALI: pero las hojas de abajo se
aut: but.CONJ the.DET.DEF.F.PL leaf.N.F.PL of.PREP below.ADV self.PRON.REFL.MF.23SP
están poniendo todas amarillas
be.V.23P.PRES put.V.PRESPART all.ADJ.F.PL yellow.ADJ.F.PL
 but the leaves from the bottom are getting all yellow
- (357) ALI: manchadas .
ALI: manchadas
aut: mark.V.F.PL.PASTPART
 stained.
- (358) ALI: voy a comprar el remedio para curarla .
ALI: voy a comprar el remedio para
aut: go.V.1S.PRES to.PREP buy.V.INFIN the.DET.DEF.M.SG remedy.N.M.SG for.PREP
curarla
cure.V.INFIN+LA[PRON.F.3S]
 I'm going to buy the medicine to treat it.
- (359) ALI: xxx .
- (360) ALI: y la glicina este año no dio flor .
ALI: y la glicina este año no
aut: and.CONJ the.DET.DEF.F.SG glycine.N.F.SG this.ADJ.DEM.M.SG year.N.M.SG not.ADV
dio flor
give.V.3S.PAST flower.N.F.SG
 and this year the clycine didn't bloom.
- (361) ALI: se va terminar muriendo .
ALI: se va terminar muriendo
aut: self.PRON.REFL.MF.23SP go.V.23S.PRES finish.V.INFIN die.V.PRESPART
 it will die eventually.
- (362) PED: +< una [/] una sola flor dio .
PED: una una sola flor dio
aut: a.DET.INDEF.F.SG a.DET.INDEF.F.SG only.ADJ.F.SG flower.N.F.SG give.V.3S.PAST
 it gave only one flower.
- (363) PED: y la rompió el viento .
PED: y la rompió el viento
aut: and.CONJ her.PRON.OBJ.F.3S smash.V.3S.PAST the.DET.DEF.M.SG wind.N.M.SG
 and the wind broke it

(364) PED: sí .

PED: sí

aut: yes.ADV

yes.

(365) ALI: se ve que ahí no le gusta el lugar .

ALI: se ve que ahí no

aut: self.PRON.REFL.MF.23SP see.V.23S.PRES that.CONJ there.ADV not.ADV

le gusta el lugar

him.PRON.OBL.MF.23S like.V.23S.PRES the.DET.DEF.M.SG place.N.M.SG

it seems not to like that place.

(366) PED: no es +...

PED: no es

aut: not.ADV be.V.23S.PRES

no, it's ...

(367) PED: no le gusta ahí .

PED: no le gusta ahí

aut: not.ADV him.PRON.OBL.MF.23S like.V.23S.PRES there.ADV

it doesn't like it there.

(368) PED: xxx sola ahí .

PED: sola ahí

aut: under.PREP+LA[PRON.F.3S][or]only.ADJ.F.SG there.ADV

xxx alone there.

(369) PED: xxx a ver si puede xxx algún gajo .

PED: a ver si puede algún gajo

aut: to.PREP see.V.INFIN if.CONJ be_able.V.23S.PRES some.ADJ.M.SG slice.N.M.SG

xxx to see if it can xxx some cutting.

(370) PED: y +...

PED: y

aut: and.CONJ

and ...

(371) ALI: la que está en plaza se pone linda .

ALI: la que está en plaza

aut: the.DET.DEF.F.SG that.PRON.REL be.V.23S.PRES in.PREP square.N.F.SG

se pone linda

self.PRON.REFL.MF.23SP put.V.23S.PRES beautiful.ADJ.F.SG

the one in the square gets beautiful.

- (372) ALI: ni una hoja puras flores .
ALI: ni una hoja puras flores
aut: *nor.CONJ a.DET.INDEF.F.SG leaf.N.F.SG pure.ADJ.F.PL flower.N.F.PL*
 it doesn't have leaves, only flowers.
- (373) PED: sí .
PED: sí
aut: *yes.ADV*
 yes.
- (374) ALI: xxx como un techo .
ALI: como un techo
aut: *like.CONJ[or]eat.V.1S.PRES one.DET.INDEF.M.SG roof.N.M.SG*
 xxx like a roof.
- (375) PED: +< y eso que no la cuidan nada .
PED: y eso que no la
aut: *and.CONJ that.PRON.DEM.NT.SG that.PRON.REL not.ADV her.PRON.OBJ.F.3S*
cuidan nada
care_for.V.23P.PRES nothing.PRON
 and nobody takes care of it.
- (376) ALI: no porque eh@s:cym&spa eh@s:cym&spa está hecho como un techo ahí está +/.
ALI: no porque eh_S^C eh_S^C está hecho
aut: *not.ADV because.CONJ er.IM er.IM be.V.23S.PRES do.V.M.SG.PASTPART*
como un techo ahí está
like.CONJ[or]eat.V.1S.PRES one.DET.INDEF.M.SG roof.N.M.SG there.ADV be.V.23S.PRES
 no, because it is done kind of a roof, there, it is.
- (377) PED: +< ajá porque la +//.
PED: ajá porque la
aut: *aha.IM because.CONJ the.DET.DEF.F.SG*
 yes, because the...
- (378) PED: bueno han puesto unos palos abajo y nada más .
PED: bueno han puesto unos palos abajo
aut: *well.E have.V.23P.PRES put.V.PASTPART one.DET.INDEF.M.PL stick.N.M.PL below.ADV*
y nada más
and.CONJ nothing.PRON more.ADV
 well, they have placed some posts at the bottom, and that's it.
- (379) PED: sí .
PED: sí
aut: *yes.ADV*
 yes.

- (380) ALI: este allá al lado de la escuela xxx (.) al lado de xxx (.) la entrada esa también (.) todo el techo cubierto .

ALI: este allá al lado
aut: *be.V.23S.PRES+TE[PRON.MF.2S] there.ADV to_the.PREP+DET.DEF.M.SG side.N.M.SG*
 de la escuela al lado de
of.PREP the.DET.DEF.F.SG school.N.F.SG to_the.PREP+DET.DEF.M.SG side.N.M.SG of.PREP
 la entrada esa también todo el
the.DET.DEF.F.SG ticket.N.F.SG that.PRON.DEM.F.SG too.ADV all.ADJ.M.SG the.DET.DEF.M.SG
 techo cubierto
roof.N.M.SG cover.V.M.SG.PASTPART

there, beside the school, xxx, the entrance has the roof also all covered.

- (381) ALI: los copos_de_nieve@s:cym&spa este año con el viento se machucaron todos .

ALI: los copos_de_nieve^C este año con
aut: *the.DET.DEF.M.PL unk this.ADJ.DEM.M.SG year.N.M.SG with.PREP*
 el viento se machucaron todos
the.DET.DEF.M.SG wind.N.M.SG self.PRON.REFL.MF.23SP crush.V.3P.PAST everything.PRON.M.PL
 this year, because of the wind, all the guelder rose disappeared .

- (382) ALI: no queda nada prácticamente .

ALI: no queda nada prácticamente
aut: *not.ADV stay.V.23S.PRES nothing.PRON practically.ADV*

there is more or less nothing.

- (383) ALI: ayer dicen que había llegado <a la> [//] al vivero ahí a Gaiman@s:cym&spa habían llegado plantas lindas .

ALI: ayer dicen que había llegado a
aut: *yesterday.ADV tell.V.23P.PRES that.CONJ have.V.13S.IMPERF get.V.PASTPART to.PREP*
 la al vivero ahí a Gaiman^C
the.DET.DEF.F.SG to_the.PREP+DET.DEF.M.SG nursery.N.M.SG there.ADV to.PREP name
 habían llegado plantas lindas
have.V.3P.IMPERF get.V.PASTPART plant.N.F.PL[or]plant.V.2S.PRES pretty.ADJ.F.PL

they said yesterday that some beautiful plants arrived at the nursery.

- (384) ALI: clavelinas claveles eh@s:cym&spa portulacas ya las plantas grandecitas .

ALI: clavelinas claveles eh^C
aut: *pink.N.F.PL.DIM key.ADJ.M.SG+LES[PRON.MF.3P][or]key.N.F.SG[or]carnation.N.M.PL et.IM*
 portulacas ya las plantas grandecitas
purslane.N.F.PL already.ADV the.DET.DEF.F.PL plant.N.F.PL large.ADJ.F.PL.DIM

pinks, carnations, purslanes, all the plants are already quite big.

- (385) ALI: xxx .

- (386) ALI: y las portulacas esas y que había muchas .
ALI: y las portulacas esas y que
aut: and.CONJ the.DET.DEF.F.PL purslane.N.F.PL that.PRON.DEM.F.PL and.CONJ that.CONJ
 había muchas
have.V.13S.IMPERF many.PRON.F.PL[or]much.ADJ.F.PL
 and that there were a lot of purslanes.
- (387) ALI: había lindas plantas .
ALI: había lindas plantas
aut: have.V.13S.IMPERF pretty.ADJ.F.PL plant.N.F.PL[or]plant.V.2S.PRES
 there were some beautiful plants.
- (388) PED: um@s:cym .
PED: um^C
aut: um.IM
- (389) ALI: ahora hay otro vivero en Gaiman@s:cym&spa nuevo .
ALI: ahora hay otro vivero en Gaiman^C_S
aut: now.ADV there.is.V.23S.PRES other.ADJ.M.SG nursery.N.M.SG in.PREP name
 nuevo
new.ADJ.M.SG
 now, there is a new nursery in Gaiman.
- (390) PED: ah@s:cym&spa sí ?
PED: ah^C_S sí
aut: ah.IM yes.ADV
 ah yes?
- (391) ALI: sí .
ALI: sí
aut: yes.ADV
 yes.
- (392) ALI: de Anita@s:cym&spa .
ALI: de Anita^C_S
aut: of.PREP name
 from Anita.
- (393) ALI: donde hizo la casa .
ALI: donde hizo la casa
aut: where.REL do.V.3S.PAST the.DET.DEF.F.SG house.N.F.SG
 where she did the house.

(394) PED: eh@s:cym&spa ?

PED: eh_S^C
aut: er.IM
eh?

(395) ALI: Anita hizo un vivero en la casa .

ALI: Anita hizo un vivero en la
aut: name do.V.3S.PAST one.DET.INDEF.M.SG nursery.N.M.SG in.PREP the.DET.DEF.F.SG
casa
house.N.F.SG

Anita did a nursery out of the house.

(396) PED: ah@s:cym&spa sí ?

PED: ah_S^C sí
aut: ah.IM yes.ADV
ah yes?

(397) ALI: sí .

ALI: sí
aut: yes.ADV
yes.

(398) ALI: dicen que tiene unas plantas hermosas .

ALI: dicen que tiene unas plantas
aut: tell.V.23P.PRES that.CONJ have.V.23S.PRES one.DET.INDEF.F.PL plant.N.F.PL
hermosas
beautiful.ADJ.F.PL

they say that she has some beautiful plants.

(399) ALI: yo me enteré porque para el día de la madre habían ido a buscar allá .

ALI: yo me enteré porque para
aut: I.PRON.SUB.MF.1S me.PRON.OBL.MF.1S inform.V.1S.PAST because.CONJ for.PREP
el día de la madre habían
the.DET.DEF.M.SG day.N.M.SG of.PREP the.DET.DEF.F.SG mother.N.F.SG have.V.3P.IMPERF
ido a buscar allá
go.V.PASTPART to.PREP seek.V.INFIN there.ADV

I knew because on the mother's day I went there to look for xxx.

(400) ALI: pero unas plantas preciosas tiene .

ALI: pero unas plantas preciosas tiene
aut: but.CONJ one.DET.INDEF.F.PL plant.N.F.PL precious.ADJ.F.PL have.V.23S.PRES
but it has some very beautiful plants.

- (401) ALI: lo que pasa es que (.) como recién empieza .
ALI: lo que pasa es que
aut: *the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL pass.V.23S.PRES be.V.23S.PRES that.CONJ*
 como recién empieza
eat.V.1S.PRES recently.ADV start.V.23S.PRES[or]start.V.2S.IMPER
 what happens is that she is just recently starting.
- (402) ALI: todavía le falta xxx (.) macetas y todo lo demás .
ALI: todavía le falta macetas y todo
aut: *yet.ADV him.PRON.OBL.MF.23S lack.V.23S.PRES pot.N.F.PL and.CONJ all.ADJ.M.SG*
 lo demás
the.DET.DEF.NT.SG other.ADJ
 still, they're low on xxx, flowerpots and everything else XXX.
- (403) PED: +< y [/] y [/] y tiene un eh@s:cym&spa un negocio en Gaiman@s:cym&spa ?
PED: y y y tiene un eh_S^C
aut: *and.CONJ and.CONJ and.CONJ have.V.23S.PRES one.DET.INDEF.M.SG er.IM*
 un negocio en Gaiman_S^C
one.DET.INDEF.M.SG business.N.M.SG in.PREP name
 and do they have businesses in Gaiman?
- (404) ALI: que yo sepa el negocio es ese .
ALI: que yo sepa el negocio
aut: *that.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S know.V.1S.SUBJ.PRES the.DET.DEF.M.SG business.N.M.SG*
 es ese
be.V.23S.PRES and.CONJ+SE[PRON.MF.3S][or]that.PRON.DEM.M.SG
 as far as I know the business is this one.
- (405) ALI: vivero venta de plantas venta de (.) flores .
ALI: vivero venta de plantas venta de flores
aut: *nursery.N.M.SG sale.N.F.SG of.PREP plant.N.F.PL sale.N.F.SG of.PREP flower.N.F.PL*
 the nursery, selling plants and flowers.
- (406) PED: no porque la vi el otro día viste en la [/] lo que era [///] donde estaba la farmacia Any@s:cym&spa .
PED: no porque la vi el
aut: *not.ADV because.CONJ her.PRON.OBJ.F.3S see.V.1S.PAST the.DET.DEF.M.SG*
 otro día viste en la lo
other.ADJ.M.SG day.N.M.SG see.V.2S.PAST in.PREP the.DET.DEF.F.SG the.DET.DEF.NT.SG
 que era donde estaba la
that.PRON.REL be.V.13S.IMPERF where.REL be.V.13S.IMPERF the.DET.DEF.F.SG
 farmacia Any_S^C
pharmacy.N.F.SG name
 no, because I saw her the other day, where Any's pharmacy was.

- (407) PED: <ahí es(tá)> [/]/ ahí este está ella siempre ahí con el +...
- PED:** ahí está ahí este
aut: there.ADV be.V.23S.PRES there.ADV be.V.23S.PRES+TE[PRON.MF.2S][or]this.PRON.DEM.M.SG
 está ella siempre ahí con
 be.V.23S.PRES the.DET.DEF.M.SG+LA[PRON.F.3S] always.ADV there.ADV with.PREP
 el
 the.DET.DEF.M.SG
 she is always there, with the...
- (408) ALI: ah@s:cym&spa no sé .
- ALI:** ah_S^C no sé
aut: ah.IM not.ADV know.V.1S.PRES
- (409) PED: +< con (.) y cómo se llama ?
- PED:** con y cómo se llama
aut: with.PREP and.CONJ how.INT self.PRON.REFL.MF.23SP call.V.23S.PRES
 and what is the name?
- (410) PED: y ahí venden ropa no sé tipo boutique@s:cym&spa .
- PED:** y ahí venden ropa no sé
aut: and.CONJ there.ADV sell.V.23P.PRES clothing.N.F.SG not.ADV know.V.1S.PRES
 tipo boutique_S^C
 type.N.M.SG boutique.N.F.SG
 and they sell clothes there, I don't know, a kind of boutique.
- (411) ALI: +< sí sí yo sé que hay ahí una tienda porque +/.
- ALI:** sí sí yo sé que hay
aut: yes.ADV yes.ADV I.PRON.SUB.MF.1S know.V.1S.PRES that.CONJ there.is.V.23S.PRES
 ahí una tienda porque
 there.ADV a.DET.INDEF.F.SG tent.N.F.SG because.CONJ
 yes, I know there is a shop there because...
- (412) PED: +< pero la he visto a ella ya otras veces ya ahí .
- PED:** pero la he visto a
aut: but.CONJ her.PRON.OBJ.F.3S have.V.1S.PRES see.V.PASTPART to.PREP
 ella ya otras veces ya
 the.DET.DEF.M.SG+LA[PRON.F.3S] already.ADV other.ADJ.F.PL time.N.F.PL already.ADV
 ahí
 there.ADV
 but I have seen her there on other occasions.
- (413) ALI: sí capáz .
- ALI:** sí capáz
aut: yes.ADV able.ADJ
 yes, it could be.

- (414) ALI: yo la verdad es que no la he visto .
ALI: yo la verdad es que no
aut: I.PRON.SUB.MF.1S the.DET.DEF.F.SG truth.N.F.SG be.V.23S.PRES that.CONJ not.ADV
 la he visto
 her.PRON.OBJ.F.3S have.V.1S.PRES see.V.PASTPART
 I haven't seen her.
- (415) PED: o trabajará para alguien ahí .
PED: o trabajará para
aut: or.CONJ work.V.3S.FUT stall.V.2S.IMPER[or]stall.V.23S.PRES[or]for.PREP
 alguien ahí
 someone.PRON.MF.SG there.ADV
 or she works for someone there.
- (416) ALI: no la he visto hace mucho pero +...
ALI: no la he visto hace mucho
aut: not.ADV her.PRON.OBJ.F.3S have.V.1S.PRES see.V.PASTPART do.V.23S.PRES much.ADV
 pero
 but.CONJ
 I haven't seen her in a long time but...
- (417) ALI: me comentaron que para el día de la madre habían ido a comprar plantas allá y +...
ALI: me comentaron que para el
aut: me.PRON.OBL.MF.1S comment.V.3P.PAST that.CONJ for.PREP the.DET.DEF.M.SG
 día de la madre habían ido
 day.N.M.SG of.PREP the.DET.DEF.F.SG mother.N.F.SG have.V.3P.IMPERF go.V.PASTPART
 a comprar plantas allá y
 to.PREP buy.V.INFIN plant.N.F.PL[or]plant.V.2S.PRES there.ADV and.CONJ
 I was told that by monther's day they went to buy plants there and...
- (418) ALI: me dijeron que unas plantas muy muy lindas .
ALI: me dijeron que unas plantas
aut: me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.3P.PAST that.CONJ one.DET.INDEF.F.PL plant.N.F.PL
 muy muy lindas
 very.ADV very.ADV pretty.ADJ.F.PL
 I was told that there were some very beautiful plants.
- (419) ALI: y que tiene como no sé si un invernáculo o un vivero .
ALI: y que tiene como no sé
aut: and.CONJ that.CONJ have.V.23S.PRES like.CONJ[or]eat.V.1S.PRES not.ADV know.V.1S.PRES
 si un invernáculo o un vivero
 if.CONJ one.DET.INDEF.M.SG greenhouse.N.M.SG or.CONJ one.DET.INDEF.M.SG nursery.N.M.SG
 and that it has like, I don't know, a hothouse or a nursery.

- (420) ALI: no sé qué .
ALI: no sé qué
aut: not.ADV know.V.1S.PRES what.INT
 I don't know what.
- (421) ALI: es hecho allá en su casa y .
ALI: es hecho allá en su
aut: be.V.23S.PRES do.V.M.SG.PASTPART there.ADV in.PREP his.ADJ.POSS.MF.23SP.S
 casa y
 house.N.F.SG and.CONJ
 it's done there, in her house and
- (422) PED: sí .
PED: sí
aut: yes.ADV
 yes.
- (423) ALI: y que ahí vende .
ALI: y que ahí vende
aut: and.CONJ that.CONJ there.ADV sell.V.2S.IMPER[or]sell.V.23S.PRES
 and that she sells there.
- (424) PED: el año que viene voy a poner uno chiquito yo acá .
PED: el año que viene voy a
aut: the.DET.DEF.M.SG year.N.M.SG that.PRON.REL come.V.23S.PRES go.V.1S.PRES to.PREP
 poner uno chiquito yo acá
 put.V.INFIN one.PRON.M.SG small.ADJ.M.SG.DIM I.PRON.SUB.MF.1S here.ADV
 next year I will start a small nursey here.
- (425) PED: ah@s:cym&spa .
PED: ah_S^C
aut: ah.IM
 ah.
- (426) PED: me +...
PED: me
aut: me.PRON.OBL.MF.1S
 to me ...
- (427) PED: Peter@s:cym&spa me regaló uno ahí como (.) ha puesto la chacra en venta ahí .
PED: Peter_S^C me regaló uno ahí como
aut: name me.PRON.OBL.MF.1S give.V.3S.PAST one.PRON.M.SG there.ADV like.CONJ
 ha puesto la chacra en venta
 have.V.23S.PRES put.V.PASTPART the.DET.DEF.F.SG ranch.N.F.SG in.PREP sale.N.F.SG
 ahí
 there.ADV
 Peter gave me one, because he is selling the farm.

(428) PED: xxx +...

(429) PED: me [/] me regaló uno (.) un vivero chiquitito pero para poder poner plantas de brotar y cosas .

PED: me me regaló uno
aut: me.PRON.OBL.MF.1S me.PRON.OBL.MF.1S give.V.3S.PAST one.PRON.M.SG
 un vivero chiquitito pero para
one.DET.INDEF.M.SG nursery.N.M.SG small.ADJ.M.SG.DIM.DIM but.CONJ for.PREP
 poder poner plantas de brotar y cosas
be-able.V.INFIN put.V.INFIN plant.N.F.PL of.PREP sprout.V.INFIN and.CONJ thing.N.F.PL
 he gave me a small nursery where I can grown plants and things.

(430) PED: sí .

PED: sí
aut: yes.ADV
 yes.

(431) PED: creo que +...

PED: creo que
aut: believe.V.1S.PRES that.CONJ
 I think that...

(432) PED: xxx .

(433) ALI: +< tuvieron que vender la chacra en un lugar tan lindo ahí .

ALI: tuvieron que vender la chacra en
aut: have.V.3P.PAST that.CONJ sell.V.INFIN the.DET.DEF.F.SG ranch.N.F.SG in.PREP
 un lugar tan lindo ahí
one.DET.INDEF.M.SG place.N.M.SG so.ADV cute.ADJ.M.SG there.ADV
 they had to sell the farm, in such a beautiful place.

(434) PED: &=gasps .

(435) PED: eh@s:cym&spa ?

PED: eh^G_S
aut: er.IM
 eh?

(436) ALI: que van a vender la chacra en un lugar tan lindo ahí no ?

ALI: que van a vender la chacra en
aut: that.CONJ go.V.23P.PRES to.PREP sell.V.INFIN the.DET.DEF.F.SG ranch.N.F.SG in.PREP
 un lugar tan lindo ahí no
one.DET.INDEF.M.SG place.N.M.SG so.ADV cute.ADJ.M.SG there.ADV not.ADV
 that they're selling the farm, in a beautiful place like this.

- (437) PED: sí .
PED: sí
aut: yes.ADV
 yes.
- (438) ALI: +< sobre la ruta, y la ubicación .
ALI: sobre la ruta y la ubicación
aut: over.PREP the.DET.DEF.F.SG route.N.F.SG and.CONJ the.DET.DEF.F.SG location.N.F.SG
 on the road, and the location.
- (439) ALI: y la casa estaba linda .
ALI: y la casa estaba linda
aut: and.CONJ the.DET.DEF.F.SG house.N.F.SG be.V.13S.IMPERF beautiful.ADJ.F.SG
 and the house was beautiful.
- (440) ALI: sí .
ALI: sí
aut: yes.ADV
 yes.
- (441) ALI: por lo menos cuando estaba Ana@s:cym&sapa que yo fui varias veces .
ALI: por lo menos
aut: for.PREP the.DET.DEF.NT.SG me.PRON.OBL.MF.1S+NOS[PRON.MF.1P]/[or]less.ADV[or]except.PREP
 cuando estaba Ana_S^C que yo fui
aut: when.CONJ be.V.13S.IMPERF name that.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S be.V.1S.PAST
 varias veces
aut: varied.ADJ.F.PL[or]various.ADJ.F.PL time.N.F.PL
 at least when Ana was there, I went several times.
- (442) PED: nada la chacra estaba con todos los servicios y todas las cosas .
PED: nada la chacra estaba con
aut: swim.V.2S.IMPER the.DET.DEF.F.SG ranch.N.F.SG be.V.13S.IMPERF with.PREP
 todos los servicios y todas
aut: everything.PRON.M.PL the.DET.DEF.M.PL service.N.M.PL and.CONJ all.ADJ.F.PL
 las cosas
aut: the.DET.DEF.F.PL thing.N.F.PL
 well, the farm had all the services and all this stuff.
- (443) PED: la tenían alquilada a este señor que trabajó en el xxx pero +...
PED: la tenían alquilada a este
aut: her.PRON.OBJ.F.3S have.V.3P.IMPERF rent.V.F.SG.PASTPART to.PREP this.ADJ.DEM.M.SG
 señor que trabajó en el pero
aut: gentleman.N.M.SG that.PRON.REL work.V.3S.PAST in.PREP the.DET.DEF.M.SG snag.N.M.SG
 they have it rented to this guy that worked in the xxx but...

- (444) PED: ahora ya la entregó el otro día .
PED: ahora ya la entregó el
aut: now.ADV already.ADV her.PRON.OBJ.F.3S deliver.V.3S.PAST the.DET.DEF.M.SG
 otro día
other.ADJ.M.SG day.N.M.SG
 but he gave it back the other day.
- (445) PED: este alquilaron en el pueblo parece .
PED: este alquilaron en
aut: be.V.23S.PRES+TE[PRON.MF.2S][or]this.PRON.DEM.M.SG rent.V.3P.PAST in.PREP
 el pueblo parece
the.DET.DEF.M.SG village.N.M.SG seem.V.2S.IMPER[or]seem.V.23S.PRES
 they rented in town, it seems.
- (446) PED: una +...
PED: una
aut: a.DET.INDEF.F.SG
 one ...
- (447) PED: xxx .
- (448) ALI: xxx todo sobre la ruta xxx (.) casitas para (.) alquilar .
ALI: todo sobre la ruta
aut: everything.PRON.M.SG[or]all.ADJ.M.SG over.PREP the.DET.DEF.F.SG route.N.F.SG
 casitas para alquilar
houses.N.F.PL.DIM for.PREP rent.V.INFIN
 xxx all along the road xxx little houses for renting.
- (449) ALI: xxx trabajo en la chacra .
ALI: trabajo en la chacra
aut: work.N.M.SG[or]work.V.1S.PRES in.PREP the.DET.DEF.F.SG ranch.N.F.SG
 xxx work at the farm.
- (450) PED: claro .
PED: claro
aut: of_course.E
 of course.

- (451) ALI: que ahí no tienen mucho trabajo tampoco porque poner pasto o poner unos frutales hasta la ruta (.) como un regalo de vez en cuando .

ALI: que ahí no tienen mucho trabajo

aut: that.CONJ there.ADV not.ADV have.V.23P.PRES much.ADV work.N.M.SG[or]work.V.1S.PRES

tampoco porque poner pasto o poner

neither.ADV because.CONJ put.V.INFIN pasture.N.M.SG or.CONJ put.V.INFIN

unos

frutales

or.CONJ+NOS[PRON.MF.1P][or]one.DET.INDEF.M.PL[or]one.PRON.M.PL fruit.N.F.SG+LES[PRON.MF.3P][or]fruit.bearing.AD

hasta la

ruta

como

un

until.PREP the.DET.DEF.F.SG route.N.F.SG like.CONJ[or]eat.V.1S.PRES one.DET.INDEF.M.SG

regalo de vez en cuando

gift.N.M.SG of.PREP time.N.F.SG in.PREP when.CONJ

there they don't have to work either because putting pasture or some fruit trees up to the road (.) as a present, from time to time.

- (452) PED: sí pero lo que pasa es que él dice que xxx <los bolitas> [/] los bolivianos le están pagando un alquiler bueno pero +...

PED: sí pero lo que pasa es

aut: yes.ADV but.CONJ the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL pass.V.23S.PRES be.V.23S.PRES

que él dice que los bolitas

that.CONJ he.PRON.SUB.M.3S tell.V.23S.PRES that.CONJ the.DET.DEF.M.PL unk

los bolivianos le están pagando

the.DET.DEF.M.PL bolivian.N.M.PL him.PRON.OBL.MF.23S be.V.23P.PRES pay.V.PRESPART

un alquiler bueno pero

one.DET.INDEF.M.SG rental.N.M.SG well.E but.CONJ

but what happens is that the Bolivians are paying a good rent but...

- (453) PED: ni se saca +//.

PED: ni se saca

aut: nor.CONJ self.PRON.REFL.MF.23SP remove.V.23S.PRES

he doesn't get even.

- (454) PED: vendiendo la chacra y haciendo cinco departamentos le da mucho más a la chacra y menos a la cabeza .

PED: vendiendo la chacra y haciendo

aut: sell.V.PRESPART the.DET.DEF.F.SG ranch.N.F.SG and.CONJ do.V.PRESPART

cinco departamentos le da

five.NUM department.N.M.PL him.PRON.OBL.MF.23S give.V.23S.PRES

mucho más a la chacra y

much.ADV more.ADV to.PREP the.DET.DEF.F.SG ranch.N.F.SG and.CONJ

menos a la

me.PRON.OBL.MF.1S+NOS[PRON.MF.1P][or]less.ADV[or]except.PREP to.PREP the.DET.DEF.F.SG

cabeza

head.N.F.SG

selling the farm and building 5 flats he gets more from the farm and have less to think.

- (455) ALI: sí .
ALI: sí
aut: yes.ADV
 yes.
- (456) PED: le estropean toda la chacra (.) le +//.
PED: le estropean toda la chacra
aut: him.PRON.OBL.MF.23S ruin.V.23P.PRES all.ADJ.F.SG the.DET.DEF.F.SG ranch.N.F.SG
 le
 him.PRON.OBL.MF.23S
 they spoil the farm.
- (457) ALI: los departamentos cuando los puede alquilar .
ALI: los departamentos cuando los
aut: the.DET.DEF.M.PL department.N.M.PL when.CONJ them.PRON.OBJ.M.3P
 puede alquilar
 be_able.V.23S.PRES[or]be_able.V.2S.IMPER rent.V.INFIN
 the flats when he can rent them.
- (458) PED: +'' y yo sin vender la chacra dice +''/.
PED: " y yo sin vender la
aut: unk and.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S without.PREP sell.V.INFIN the.DET.DEF.F.SG
 chacra dice
 ranch.N.F.SG tell.V.23S.PRES
- (459) PED: +'' no puedo hacer nada como para (.) hacer tres cuatro departamentos para empezar para alquilar o que no no +...
PED: " no puedo hacer nada como para
aut: unk not.ADV be_able.V.1S.PRES do.V.INFIN nothing.PRON like.CONJ for.PREP
 hacer tres cuatro departamentos para empezar para
 do.V.INFIN three.NUM four.NUM department.N.M.PL for.PREP begin.V.INFIN for.PREP
 alquilar o que no no
 rent.V.INFIN or.CONJ that.CONJ not.ADV not.ADV
 and I, without selling the farm, I cannot do anything like to build three or four flats to start, to rent, no.
- (460) ALI: no tiene que trabajar la chacra .
ALI: no tiene que trabajar la chacra
aut: not.ADV have.V.23S.PRES that.CONJ work.V.INFIN the.DET.DEF.F.SG ranch.N.F.SG
 no, he has to work the farm.
- (461) PED: sí .
PED: sí
aut: yes.ADV
 yes

- (462) PED: no no .
PED: no no
aut: not.ADV not.ADV
no no
- (463) ALI: y no creo que trabaje la chacra .
ALI: y no creo que trabaje
aut: and.CONJ not.ADV believe.V.1S.PRES that.CONJ work.V.123S.SUBJ.PRES
la chacra
the.DET.DEF.F.SG ranch.N.F.SG
and I don't think he works the farm.
- (464) PED: no no que va .
PED: no no que va
aut: not.ADV not.ADV that.CONJ go.V.23S.PRES
no, of course ...
- (465) PED: si ya está por jubilarse del empleo que tiene .
PED: si ya está por jubilarse
aut: if.CONJ already.ADV be.V.23S.PRES for.PREP retire.V.INFIN+SE[PRON.MF.3S]
del empleo que tiene
of.the.PREP+DET.DEF.M.SG use.N.M.SG[or]employ.V.1S.PRES that.CONJ have.V.23S.PRES
he's about to retire from his job.
- (466) ALI: por eso pero por ahí jubilado .
ALI: por eso pero por ahí jubilado
aut: for.PREP that.PRON.DEM.NT.SG but.CONJ for.PREP there.ADV retire.V.PASTPART
for this reason but he is retired.
- (467) ALI: y viene a trabajar en la chacra .
ALI: y viene a trabajar en la
aut: and.CONJ come.V.23S.PRES to.PREP work.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF.F.SG
chacra
ranch.N.F.SG
and comes to work at the farm and.
- (468) ALI: y con un peón o algo eh@s:cym&spa .
ALI: y con un peón o algo
aut: and.CONJ with.PREP one.DET.INDEF.M.SG pawn.N.M.SG or.CONJ something.PRON.M.SG
eh_S^C
er.IM
with a labourer or something eh.
- (469) ALI: trabaja la chacra .
ALI: trabaja la chacra
aut: work.V.2S.IMPER the.DET.DEF.F.SG ranch.N.F.SG
he works the farm.

- (470) ALI: y tener los departamentos es muy lindo mientras que se puedan alquilar y +...
- ALI:** y tener los departamentos es muy
aut: and.CONJ have.V.INFIN the.DET.DEF.M.PL department.N.M.PL be.V.23S.PRES very.ADV
 lindo mientras que se puedan
 cute.ADJ.M.SG while.CONJ that.CONJ self.PRON.REFL.MF.23SP be_able.V.23P.SUBJ.PRES
 alquilar y
 rent.V.INFIN and.CONJ
 and to have the flats is very nice while you can rent them and...
- (471) ALI: y gente que los cuide .
- ALI:** y gente que
aut: and.CONJ gene.N.M.SG+TE[PRON.MF.2S][or]people.N.F.SG that.PRON.REL
 los cuide
 them.PRON.OBJ.M.3P care_for.V.123S.SUBJ.PRES
 and people that take care of them.
- (472) PED: sí .
- PED:** sí
aut: yes.ADV
 yes.
- (473) ALI: si no pasa como pasa siempre .
- ALI:** si no pasa como pasa siempre
aut: if.CONJ not.ADV pass.V.23S.PRES like.CONJ pass.V.23S.PRES always.ADV
 if not, it happens as it always does.
- (474) PED: sí .
- PED:** sí
aut: yes.ADV
 yes.
- (475) ALI: se gasta xxx .
- ALI:** se gasta
aut: self.PRON.REFL.MF.23SP spend.V.23S.PRES
 it is spent xxx.
- (476) PED: +< pero él como él se da maña para todo viste lo [/] lo arregla .
- PED:** pero él como él se
aut: but.CONJ he.PRON.SUB.M.3S like.CONJ he.PRON.SUB.M.3S self.PRON.REFL.MF.23SP
 da maña para
 give.V.23S.PRES knack.N.F.SG stall.V.2S.IMPER[or]stall.V.23S.PRES[or]for.PREP
 todo viste lo lo
 everything.PRON.M.SG see.V.2S.PAST the.DET.DEF.NT.SG him.PRON.OBJ.M.3S
 arregla
 fix.V.2S.IMPER[or]fix.V.23S.PRES
 but he, as he is skilled for everything you see, he fixes everything.

- (477) PED: sale uno xxx .
PED: sale uno
aut: *exit.V.23S.PRES one.PRON.M.SG*
it comes out one xxx.
- (478) PED: pinta todo solo .
PED: pinta todo solo
aut: *paint.V.2S.IMPER all.ADJ.M.SG under.PREP+LO[PRON.M.3S][or]only.ADJ.M.SG[or]only.N.M.SG*
he paints everything alone.
- (479) PED: ya hace todo solo .
PED: ya hace todo solo
aut: *already.ADV do.V.23S.PRES all.ADJ.M.SG under.PREP+LO[PRON.M.3S][or]only.ADJ.M.SG[or]only.N.M.SG*
he does everything alone.
- (480) PED: ya donde él vivía el hijo +//.
PED: ya donde él vivía el
aut: *already.ADV where.REL he.PRON.SUB.M.3S live.V.13S.IMPERF the.DET.DEF.M.SG*
hijo
son.N.M.SG
even where he used to live the son.
- (481) PED: ahí ya lo pintó .
PED: ahí ya lo pintó
aut: *there.ADV already.ADV him.PRON.OBJ.M.3S paint.V.3S.PAST*
there he already painted .
- (482) PED: ya está lista para alquilar también y +...
PED: ya está lista
aut: *already.ADV be.V.23S.PRES smart.ADJ.F.SG[or]list.N.F.SG[or]list.V.2S.IMPER[or]list.V.23S.PRES*
para alquilar también y
for.PREP rent.V.INFIN too.ADV and.CONJ
it is ready to rent also.
- (483) PED: me parece que si no la alquiló ya xxx .
PED: me parece que si no la
aut: *me.PRON.OBL.MF.1S seem.V.23S.PRES that.CONJ if.CONJ not.ADV her.PRON.OBJ.F.3S*
alquiló ya
rent.V.3S.PAST already.ADV
I think that if he hasn't rent it already xxx
- (484) ALI: donde dices que está ?
ALI: donde dices que está
aut: *where.REL tell.V.2S.PRES that.CONJ be.V.23S.PRES*
where do you say it is ?

(485) ALI: &don donde está la madre ?

ALI: donde está la madre
aut: where.REL be.V.23S.PRES the.DET.DEF.F.SG mother.N.F.SG
 where the mother is ?

(486) PED: eh@s:cym&spa ?

PED: eh_S^C
aut: er.IM
 eh?

(487) ALI: ahí donde está la madre ?

ALI: ahí donde está la madre
aut: there.ADV where.REL be.V.23S.PRES the.DET.DEF.F.SG mother.N.F.SG
 there, where the mother is?

(488) PED: eh@s:cym&spa no [/] no eh@s:cym&spa ah@s:cym&spa fueron a vivir ahí .

PED: eh_S^C no no eh_S^C ah_S^C fueron a vivir ahí
aut: er.IM not.ADV not.ADV er.IM ah.IM go.V.3P.PAST to.PREP live.V.INFIN there.ADV
 eh no, they went to live there.

(489) ALI: +< <porque ahí> [/] porque ahí hay un abandono oh leña la calle los perros la basura .

ALI: porque ahí porque ahí hay
aut: because.CONJ there.ADV because.CONJ there.ADV there_is.V.23S.PRES
 un abandono oh leña la
 one.DET.INDEF.M.SG abandonment.N.M.SG oh.IM firewood.N.F.SG the.DET.DEF.F.SG
 calle los perros la basura
 street.N.F.SG the.DET.DEF.M.PL dog.N.M.PL the.DET.DEF.F.SG rubbish.N.F.SG
 Everything is abandoned there, wood, the street, the dogs, the trash.

(490) PED: +< sí ese [/] ese es la casita que <recién empecé a entrar> [//] recién entraron a vivir en la que estaban haciendo .

PED: sí ese ese
aut: yes.ADV and.CONJ+SE[PRON.MF.3S][or]that.PRON.DEM.M.SG and.CONJ+SE[PRON.MF.3S][or]that.PRON.DEM.M.SG
 es la casita que recién empecé
 be.V.23S.PRES the.DET.DEF.F.SG house.N.F.SG.DIM that.PRON.REL recently.ADV start.V.1S.PAST
 a entrar recién entraron a vivir en
 to.PREP enter.V.INFIN recently.ADV enter.V.3P.PAST to.PREP live.V.INFIN in.PREP
 la que estaban haciendo
 the.DET.DEF.F.SG that.PRON.REL be.V.3P.IMPERF do.V.PRESPART
 that's the house where they recently started to live in, the one they built.

(491) ALI: el otro día pasé por ahí .

ALI: el otro día pasé por ahí
aut: the.DET.DEF.M.SG other.ADJ.M.SG day.N.M.SG pass.V.1S.PAST for.PREP there.ADV
 I passed the other day near there.

(492) ALI: y hasta la calle tenía +...

ALI: y hasta la calle tenía
aut: and.CONJ until.PREP the.DET.DEF.F.SG street.N.F.SG have.V.1S.IMPERF
and even the street had ...

(493) PED: +< xxx .

(494) PED: pero claro como trabaja en vialidad .

PED: pero claro como trabaja en vialidad
aut: but.CONJ of_course.E like.CONJ work.V.23S.PRES in.PREP roads_service.N.F.SG
but of course, one works in roadway services.

(495) PED: este (.) (es)ta trae [///] donde máquina sacan (.) leña y eso .

PED: este esta trae
aut: be.V.23S.PRES+TE[PRON.MF.2S] this.PRON.DEM.F.SG bring.V.23S.PRES[or]bring.V.2S.IMPER
donde máquina sacan leña y eso
aut: where.REL machine.N.F.SG remove.V.23P.PRES firewood.N.F.SG and.CONJ that.PRON.DEM.NT.SG
brings... where the machine is, they cut firewood and so on.

(496) PED: trae leña y la tira ahí .

PED: trae leña y la
aut: bring.V.2S.IMPER firewood.N.F.SG and.CONJ her.PRON.OBJ.F.3S
tira ahí
aut: throw.V.23S.PRES[or]throw.V.2S.IMPER there.ADV
he brings firewood and he throws it there.

(497) PED: hmm@s:cym&spa .

PED: hmm_S^C
aut: unk
hmm.

(498) ALI: me decían que iban a poner adoquines .

ALI: me decían que iban a poner
aut: me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.3P.IMPERF that.CONJ go.V.3P.IMPERF to.PREP put.V.INFIN
adoquines
aut: cobblestone.N.M.PL

I was told that they're going to put down paving stones.

(499) ALI: no sé en qué calle que va para el Ricón_del_Valle@s:cym&spa por ahí .

ALI: no sé en qué calle que va
aut: not.ADV know.V.1S.PRES in.PREP what.INT street.N.F.SG that.PRON.REL go.V.23S.PRES
para el Ricón_del_Valle_S^C por ahí
aut: for.PREP the.DET.DEF.M.SG name for.PREP there.ADV

I don't know in which street, to Ricón Del Valle, near there.

- (500) ALI: xxx que mejoren la calle .
ALI: que mejoren la calle
aut: *that.CONJ improve.V.23P.SUBJ.PRES the.DET.DEF.F.SG street.N.F.SG*
 xxx so they improve the state of the street.
- (501) PED: sí como que sí .
PED: sí como que sí
aut: *yes.ADV like.CONJ that.CONJ yes.ADV*
 yes, I think it is.
- (502) ALI: +< yo creo que es la otra .
ALI: yo creo que es la
aut: *I.PRON.SUB.MF.1S believe.V.1S.PRES that.CONJ be.V.23S.PRES the.DET.DEF.F.SG*
otra
other.PRON.F.SG
 I think it's the other one.
- (503) ALI: me parece .
ALI: me parece
aut: *me.PRON.OBL.MF.1S seem.V.23S.PRES*
 I think.
- (504) ALI: la que pasaba atrás de lo de xxx .
ALI: la que pasaba atrás de
aut: *the.DET.DEF.F.SG that.PRON.REL pass.V.13S.IMPERF backwards.ADV of.PREP*
lo de
the.DET.DEF.NT.SG of.PREP
 the one that was behind xxx.
- (505) ALI: me parece que en esa están poniendo adoquines .
ALI: me parece que en esa
aut: *me.PRON.OBL.MF.1S seem.V.23S.PRES that.CONJ in.PREP that.PRON.DEM.F.SG*
están poniendo adoquines
be.V.23P.PRES put.V.PRESPART cobblestone.N.M.PL
 I think that in that one they are placing paving stones.
- (506) PED: um@s:cym .
PED: um^C
aut: *um.IM*
- (507) ALI: están haciendo los cordones ya listos para poner todo adoquines hasta (.) la vuelta .
ALI: están haciendo los cordones ya
aut: *be.V.23P.PRES do.V.PRESPART the.DET.DEF.M.PL cord.N.M.PL already.ADV*
listos para poner todo adoquines hasta
smart.ADJ.M.PL for.PREP put.V.INFIN all.ADJ.M.SG cobblestone.N.M.PL until.PREP
la vuelta
the.DET.DEF.F.SG return.N.F.SG
 they are putting the cords, they're ready to place the paving stones up to the turn.

- (508) ALI: ahí en la plaza de (.) xxx (.) poner un poco de césped o algo .
ALI: ahí en la plaza de poner
aut: *there.ADV in.PREP the.DET.DEF.F.SG square.N.F.SG of.PREP put.V.INFIN*
 un poco de césped o algo
one.DET.INDEF.M.SG little.ADJ.M.SG of.PREP lawn.N.M.SG or.CONJ something.PRON.M.SG
 in the square, there xxx to put a bit of grass or something.
- (509) ALI: mejorarlo un poco .
ALI: mejorarlo un poco
aut: *improve.V.INFIN+LO[PRON.M.3S] one.DET.INDEF.M.SG little.ADJ.M.SG*
 to improve it a bit.
- (510) PED: sí um@s:cym .
PED: sí um^C
aut: *yes.ADV um.IM*
 yes.
- (511) ALI: +< es un tierral ahí que +...
ALI: es un tierral ahí que
aut: *be.V.23S.PRES one.DET.INDEF.M.SG dustcloud.N.M.SG.AMER there.ADV that.CONJ*
 it's a pile of dirt that ...
- (512) PED: sí .
PED: sí
aut: *yes.ADV*
 yes.
- (513) PED: y ahora también oiste que llamaron a limpieza ?
PED: y ahora también oiste que llamaron a limpieza
aut: *and.CONJ now.ADV too.ADV unk that.CONJ call.V.3P.PAST to.PREP cleaning.N.F.SG*
 and did you heard that they asked to clean?
- (514) PED: la municipalidad .
PED: la municipalidad
aut: *the.DET.DEF.F.SG municipality.N.F.SG*
 the municipality.
- (515) PED: todos los que tienen terrenos baldíos y +...
PED: todos los que tienen terrenos
aut: *all.ADJ.M.PL the.DET.DEF.M.PL that.PRON.REL have.V.23P.PRES terrain.N.M.PL*
 baldíos y
uncultivated.ADJ.M.PL and.CONJ
 all people that have waste land and ...

- (516) ALI: uy sí porque hay terrenos que están de sucios .
ALI: uy sí porque hay terrenos que
aut: *phew.E yes.ADV because.CONJ there_is.V.23S.PRES terrain.N.M.PL that.PRON.REL*
 están de sucios
be.V.23P.PRES of.PREP dirty.ADJ.M.PL
 oh yes, because there are some plots of lands that are so dirty.
- (517) PED: +< y el a &li a [/] a limpiarlos y +...
PED: y el a a a limpiarlos
aut: *and.CONJ the.DET.DEF.M.SG to.PREP to.PREP to.PREP clean.V.INFIN+LOS[PRON.M.3P]*
 y
and.CONJ
 to clean them and...
- (518) ALI: xxx .
- (519) PED: +< y le dan un plazo .
PED: y le dan un plazo
aut: *and.CONJ him.PRON.OBL.MF.23S give.V.23P.PRES one.DET.INDEF.M.SG term.N.M.SG*
 they gave them a period.
- (520) PED: y si no los limpian bueno lo limpia la municipalidad .
PED: y si no los limpian bueno
aut: *and.CONJ if.CONJ not.ADV them.PRON.OBJ.M.3P clean.V.23P.PRES well.E*
 lo limpia la
him.PRON.OBJ.M.3S clean.V.23S.PRES[or]clean.V.2S.IMPER[or]clean.ADJ.F.SG the.DET.DEF.F.SG
 municipalidad
municipality.N.F.SG
 and if they don't clean it, the municipality will do it.
- (521) PED: y le va a pasar la +//.
PED: y le va a pasar la
aut: *and.CONJ him.PRON.OBL.MF.23S go.V.23S.PRES to.PREP pass.V.INFIN the.DET.DEF.F.SG*
 and they're going to send the ...
- (522) ALI: ay sí es que hay que hacer así .
ALI: ay sí es que hay que hacer
aut: *oh.IM yes.ADV be.V.23S.PRES that.CONJ there_is.V.23S.PRES that.CONJ do.V.INFIN*
 así
thus.ADV
 oh yes, it has to be done this way.
- (523) PED: +, los [/] los [/] los costos .
PED: los los los costos
aut: *the.DET.DEF.M.PL the.DET.DEF.M.PL the.DET.DEF.M.PL cost.N.M.PL*
 the costs.